





ལྷོ། །དབལ་ལྷན་རྗེ་རྩེ་ལུང་བུ་ཡང་གསང་སྟོག་གི་སྤུ་གྱིའི་ལས་བྱང་སྤྱིན་ལས་རྣམ་
བར་རོལ་བའི་རྒྱན་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས།

**PAL DEN DOR JE P'HUR BU YANG SANG SOK GI PU DRII LAY JANG
T'HRIN LAY NAM PAR RÖL PAI GYAN CHE JA WA ZHUK SO**

The Ornament of the Display Aspect of Enlightened Activity

**The Sadhana of the Glorious Vajrakilaya —
The Most Secret Razor of Life**

According to the Tradition of Pema Lingpa

Third Printing
March 2010

www.vairotsana.org

PO Box 4361
Santa Barbara, CA 93140

Vairotsana Foundation
Santa Barbara and Garden Grove, CA

TABLE OF CONTENTS

Seven-Line Prayer.....	v
Lineage Supplication	1
Sadhana	3

Section I: Preparation

1. General (Preliminary) Preparation	
1) Refuge.....	5
2) Developing Bodhicitta.....	5
3) Accumulation of Merit (Seven-Branch Prayer)	6
2. Particular Preparation	
1) Setting the boundary	
i. Arising as the Deity	7
ii. Purifying the gektor	7
iii. Dedicating.....	8
iv. Dispelling.....	9
2) Confession	11
(Insert:) The Inexpressible Absolute Confession.....	(<i>separate text</i>)
3) Symbolic opening	13
4) Prostration.....	13
5) Pledge	13
6) Rain of blessings.....	14
7) Consecration of the offering substances.....	14

Section II: The Main Practice

1. Development of the Mandala of Samadhi	
1) Developing the three samadhis.....	19
2) Meditation on the elements	20
3) Developing the immeasurable palace.....	21
4) Development of the seat	23
5) Development of oneself as the main deity	25
6) Development of the wrathful guardians of the ten directions	29
7) Development of the Kila mandala	36
8) Developing the gatekeepers and protectors	38
2. Inviting the Natural Wisdom Mandala	
1) Invocation	40
2) Invitation.....	41
3) Prostration.....	41
4) Requesting empowerment	42
5) Dissolving inseparably	43
Outer offering	43
Inner offering.....	44

7. Dissolving the mandala	
1) Offering thanks	87
2) Praise.....	87
3) Request forgiveness	88
4) Dissolve appearance aspect of mandala	89
8. Continual practice of samadhi	90
9. Auspicious Prayer: The Rain of Flowers.....	91

Appendices: Additional Prayers and Practices

Daily Practice.....	95
Vowels and Consonants.....	103
The Hundred-Syllable Mantra of Vajrasattva.....	103
The Mantra of Interdependent Origination.....	104
Barchad Lamsel	104
A Tsok Offering Verse from H.H. Dūdjom Rinpoche.....	105



༄༅། །གུ་རུ་པེ་མ་ཚེ་ཚོག་བདུན་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།

The Seven Line Prayer of Guru Rinpoche

ཧཱུྃ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས།

བདུ་གེ་སར་སྟོང་པོ་ལ།

HUNG OR GYEN YÜL GYI NUP JANG TS'HAM PEMA GE SAR DONG PO LA
HUNG! On the northwest border of the country of Orgyen, in the pollen heart of a lotus,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས།

བདུ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

YA TS'HEN CHHOK GI NGÖ DRUP NYEY PEMA JUNG NAY ZHEY SU DRAK
marvelous in the perfection of your attainment, you are known as the Lotus Born

འཁོར་དུ་མཁའ་འགོ་མང་པོས་བསྐོར།

ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱབ་གྱི།

KHOR DU KHAN DRO MANG PÖ KOR KHYË KYI JEY SU DAK DRUP KYI
and are surrounded by a vast retinue of dakinis. As I practice, following in your footsteps,

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་བྱིར་གཤེག་སུ་གསོལ།

གུ་རུ་བདུ་སིདྱི་ཧཱུྃ།

JIN GYIY LOP CHHIR SHEK SU SÖL GU RU PEMA SIDDHI HUNG
I pray you approach to confer your blessings. Guru Pema Siddhi Hung.

༄༅། །ཡུར་བ་ཡང་གསང་སྲོག་གི་སྲུ་གྱིའི་བརྒྱུད་འདེབས་བཞུགས་སོ། །

**Lineage Supplication of the Glorious Vajrakilaya—
Most Secret Razor of Life**

།ཀུན་བཟང་དོ་རྗེ་འཆང་དབང་དོ་རྗེ་སེམས། །དགའ་རབ་ལྷི་སིང་པྱ་བླ་ཉལྷི་ཅུལ།
KÜN ZANG DOR JE CHHANG WANG DOR JE SEM GA RAB SHRI SING PRA BHA HASTI TSAL
Samantabhadra, mighty Vajradhara, Vajrasattva, Prahevajra, Shri Singha, powerful Prabhahasti,

།པཎ་ཐོང་ཐེང་མཁའ་ཆེན་མཆོ་རྒྱལ་མར། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱིན་ལས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།
PE MA T'HÖ T'HRENG KHAR CHHEN TS'HO GYAL MAR
SÖL WA DEP SO T'HRIN LAY T'HAR CHHIN SHOK
Pema Tötrenge, Kharchen Tsogyal – As we pray to you, may our action be successful!

།མུ་ཏིག་བཅོན་པོ་གཏེར་ཆེན་བདུ་སྒྲིང། །རྒྱལ་བ་དོན་གྲུབ་སྣ་ཆོགས་རང་གྲོལ་དཔལ།
MU TIK TSEN PO TER CHHEN PE MA LING
GYAL WA DÖN DRUP NA TS'HOK RANG DRÖL PAL
Muti Tsenpo, Terchen Pema Lingpa, Gyalwa Döndrup, glorious Natsok Rangdröl,

།བསྟན་འཛིན་གྲགས་པ་བདུ་ཕྱིན་ལས་ཞབས། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱིན་ལས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།
TEN DZIN DRAK PA PE MA T'HRIN LAY ZHAP
SÖL WA DEP SO T'HRIN LAY T'HAR CHHIN SHOK
Tenzin Drakpa, Pema Trinley – As we pray to you, may our action be successful!¹

།རྒྱལ་བྱིམས་དོ་རྗེ་བསྟན་འཛིན་འགྲུར་མེད་རྗེ། །ཀུན་བཟང་དོ་རྗེ་མཆོག་གྲུབ་དཔལ་འབར་ལྷ།
TS'HÜL T'HRIM DOR JE TEN DZIN GYUR ME JE
KÜN ZANG DOR JE CHHOK DRUP PAL BAR DE
Tsültrim Dorje, Lord Tenzin Gyurme, Kunsang Dorje, Chokdrup Palbar,

།གྲུབ་མཆོག་དོ་རྗེ་བདུ་ཁྱབ་བདག་ཅུལ། །གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཕྱིན་ལས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།
DRUP CHHOK DOR JE PE MA KHYAP DAK TSAL
SÖL WA DEP SO T'HRIN LAY T'HAR CHHIN SHOK
Drubchok Dorje, Pema Kyabdak – As we pray to you, may our action be successful!²

¹ Gyalwa Döndrup was Pema Lingpa's main disciple, who also founded Lhalung Monastery in southern Tibet. His disciple, Natsok Rangdröl, was of Mindroling monastery and grandfather of Minling Terchen, and was the teacher of the second Sungtrul (Pema Lingpa's Tulku). Tenzin Drakpa was the second Sungtrul. Pema Trinley was the first Gangteng Tulku, and according to some, the grandson of Pema Lingpa.

² Tsültrim Dorje was the third Pema Lingpa. He was a teacher of Minling Terchen and together with Tenzin Gyurme, who was an incarnation of Pema Lingpa's son and main disciple Tuksey Dawa Gyaltsen, they held the main monastery of Pema Lingpa. Kunsang Dorje was a Sungtrul, and Chokdrup Palbar was another incarnation of Tuksey Dawa Gyaltsen. Drubchok Dorje was a Sungtrul, and Pema Kyabdak another Tuksey incarnation.

༄༅། །དབལ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་ལུང་བུ་ཡང་གསང་སྟོག་གི་སྐྱ་གྲིའི་ལས་བྱང་མེན་ལས་རྣམ་
པར་རོལ་པའི་རྒྱན་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས།

PAL DEN DOR JE P'HUR BU YANG SANG SOK GI PU DRII LAY JANG T'HRIN LAY NAM
PAR RÖL PAI GYAN CHE JA WA ZHUK SO

The Ornament of the Display Aspect of Enlightened Activity

**The Sadhana of the Glorious Vajrakilaya —
The Most Secret Razor of Life**

༄༅། །དབལ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་ལུང་བུ་ཡང་གསང་སྟོག་གི་སྐྱ་གྲིའི་ལས་བྱང་མེན་ལས་རྣམ་པར་རོལ་པའི་རྒྱན་ཅེས་བྱ་བ། །སླ་མ་ཁྲག་འཕུང་བདུད་འདུལ་
འབར་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་གྲུས་པས་བྱས་འཚལ་ལོ། །མཚོག་ཏུ་མི་འགྱུར་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཡེ་ཤེས་གཅིག་ཉིད་ཏུ་མའི་གར་ནི་ཅི་ཡང་བསྐྱུར།
།བསྐྱེད་པོར་སྟོད་པའི་མི་སྐྱེན་ཅན་པོར་སྦྱིང་རྗེ་ཁྲོས་པའི་རྣམ་འགྱུར་བཟོད་དཀའི་བརྒྱལ་ཞུགས་རོམས། །བདུད་ཀྱི་བདུད་དེ་སྐལ་བ་ཅན་ལ་བདེ་བ་
དམ་པའི་བདུད་ཅི་རབ་སྦྱེར་བུམ་པ་བཟང་། །ལྷ་ཡི་ལྷ་མཚོག་ཉེ་རྒྱུ་དབལ་དབའ་བོ་ཆེན་པོས་གྲུབ་གཉིས་གནས་ལ་དབྱགས་འབྱིན་མཛོད། །དེ་
ཡི་མེན་ལས་སྐྱ་གྲིའི་གཞུང་། །རིག་འཛིན་རྣམ་པར་རོལ་པའི་གནས། །བསྐྱེད་དགོངས་རྒྱན་མ་འཁྲུལ་བར། །བདུད་ལས་རྒྱལ་བའི་དབྱིད་ཏུ་སྟོ།

Homage at the feet of the great blazing Guru, the blood drinker who tames demons!

*The unique essence of supreme and unchanging great bliss primordial wisdom dances everywhere in every way.
For hostile and unruly beings, you flaunt the unbearable ferocity of compassion.
In a glorious vase, to the fortunate, the Demon of Demons
is given as the nectar of ecstasy.
God of gods, glorious Heruka, great hero,
confirm us in the attainment of the two siddhis!*

*[Dealing with his] activity, this P'hurbu text
is everywhere Vichyadharas manifest;
as it is an unmistakable ornament of Padma's intent,
enjoy it like a [breath] of [spring air], vanquishing demons!*

ལྷོ། རྩེ་སྒྲིབ་དྲུག་སངས་རྒྱལ་དཔལ།
DÜ SUM ZHUK LA CHHAK TS'HAL LO

To the Glorious Buddha, the Vajra Master, and to the Buddhas of the Three Times,
I pay homage.

ལམ་ཚཱ་གསུམ་བརྗེན་པའི་ལོར་གྱི་འཛུལ།
NYIY MĒ YI KYIY KYAP SU CHHI

In the fields of the truth of the Three Supreme Jewels, I take refuge with a mind free of duality.

འདྲམ་འགྲིའ་ཡིན་གྱིས་ཟུམ་སྡེལ་པའི།
NGÖ JOR YI KYIY NAM TRÜL PAI

I beseech you to partake of the pure offerings of actual and mentally emanated riches.

ལོས་བྱིས་མ་ལུས་བཤམ་པར་བཞུ།
NYEY JAY MA LÜ SHAK PAR GYI

All faults and obstacles which impede the river of spiritual attainment
I confess without exception.

ཐུགས་བརྒྱུ་འཛུའ་གསུམ་དག་པའི་ཚེ།
CHHOK CHU KHOR SUM DAK PAI CHHÖ

I rejoice without attachment in the practice of the pure Dharma, which pervades the ten
directions and the Three Times.

འཇ་པའི་མཐའ་བཞི་ཉི་མ་འཇ།
DAK PAI T'HA ZHI DRI MA MĒ

Having purified the four extreme views, the bodhicitta, unstained, is completely awakened.

བཀྲ་གཤམ་བྱར་ཚུའ་སེམས་དཔའ་ལ།
DE SHEK JANG CHHUP SEM PA LA

To the Buddhas and Bodhisattvas I offer the Three Purities.

ཚེ་རབས་བསྐྲུངས་པའི་དག་བ་ཟུམ།
TS'HE RAP DRANG PAI GE WA NAM

All virtue that has been acquired in all of my past lifetimes, I amass together and dedicate
to the great fully awakened state.

སྟོབས་ཆེན་བློ་བོ་ཆེན་པོ་ཡིས།

གྲུང་པ་ཚལ་པ་བརྒྱ་སུ་ལོས།

TOP CHHEN T'HRO WO CHHEN PO YIY LE PA TS'HAM PA GYA RU KHÖ
the great powerful wrathful one will smash their skull to splinters.

དེ་བས་ད་ལྟ་ཕྱིར་དེངས་གིག།

DE WAY DA TA CHHIR DENG SHIK
So, now be gone!

Dispel with wrathful fierceness, chanting:

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་སར་བིགྷན་ཡུ་ཚཱིཏ་ཡ་ཕན།

HUNG HUNG HUNG SARWA BIGHANEN UTSITA YA P'HÄT

ཨོ་སུམ་མའི་སུམ་མའི་ཧཱུྃ།

གི་ཏཱ་གི་ཏཱ་ཧཱུྃ།

OM SUM BHANI SUM BHANI HUNG

GRIHANA GRIHANA HUNG

གི་ཏཱ་པ་ཡ་གི་ཏཱ་པ་ཡ་ཧཱུྃ།

ཨཱ་ན་ཡ་ཧོ།

མ་ག་ལྷ་ན།

GRIHANA PAYA GRIHANA PAYA HUNG

AH NA YA HO

BHA GA WA NA

བིདུ་རྩ་རྩ་ཧཱུྃ་ཕན། ཅེས་དཀ་པོའི་ཚམ་རམས་དང་གཅེས་པས་བསྐྱད་དེ།

VIDYA RADZA YA HUNG P'HÄT

ཧཱུྃ་ ཧྲེང་ཡང་ཕུར་བུའི་བླ་བྲེ་ལ།

ཕུར་བུའི་ཕྱོག་ཆེན་ཆར་ལྷར་འབབས།

HUNG TENG YANG P'HUR BUI LA DRE LA P'HUR BUI T'HOK CHHEN CHHAR TAR BEP
HUNG. Above are canopies of p'hurbas. A great storm of p'hurbas is hailing down.

འོག་གུང་ཕུར་བུའི་ས་གཞི་ལ།

ཕུར་བུའི་འདུ་འཕྲོ་མེ་ལྷར་འབར།

OG KYANG P'HUR BUI SA ZHI LA

P'HUR BUI DU T'HRO ME TAR BAR

Below, the ground is made of p'hurbas. The radiating and reabsorbing of p'hurbas are like blazing fire.

ཕྱོགས་མཚམས་ཕུར་བུས་གཏམས་པ་ལ།

ཕུར་བུའི་ཚུ་ཚུ་སྐར་ལྷར་འབྲུགས།

CHHOK TS'HAM P'HUR BŪ TAM PA LA

P'HUR BUI TS'HA TS'HA KAR TAR T'HRUK

The main directions and sub-directions are filled with p'hurbas.

P'hurba sparks fly like stars.

ཕུར་བུའི་མཚམས་ལས་མ་འདའ་ཞིག།

ཅེས་དང།

P'HUR BUI TS'HAM LAY MA DA ZHIK

Do not cross these borders of p'hurbas!

Second, Confession:

ལྷ་མ་དགེལ་ལོངས་གྱི་ལྷ་ཚོགས་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་སང་བའི་སྐྱོན་ལྷན་གཞོན་འགྲོད་དང་བཅས་པས།

LA MA KYIL KHOR GYI LHA TS'HOK DÜN GYI NAM KHAR SE PA GYUR
The Lamas and mandala deities appear in the space in front of myself.

Say this in a tone of sorrow and regret:

རྗེ། བཅོམ་ལྷན་བདེ་གཤེགས་རྒྱལ་བ་ཞི་ཚའི་ཚོགས།

HUNG CHOM DEN DE SHEK GYAL WA ZHI T'HROI TS'HOK
HUNG. Oh, blessed Tathagatas, Victors, and the host of peaceful and wrathful deities,

ཚེས་སྐྱ་ལྷ་མ་དག་ལོངས་སྐྱའི་དབྱིངས་ནས་ཤར།

CHHÖ KU NAM DAK LONG KUI YING NAY SHAR
Kila-Deity, your perfectly pure Dharmakaya manifests within space as the Sambhogakaya,

སྐྱལ་སྐྱ་འགྲོ་དོན་ཚོགས་མཛད་ལུར་བུའི་ལྷ།

TÜL KU DRO DÖN DZOK DZE P'HUR BUI LHA
and your Nirmanakaya perfects the benefit of beings —

དོ་རྗེ་གཞོན་ལྷ་སྐྱའི་ལོངས་མ་ལུས་དགོངས།

DOR JE ZHÖN NU SAY KHOR MA LÜ GONG
Vajrakumara with your retinue of sons, without exception, look to me!

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ལོངས་འདས་བདག་གཞན་ཚུལ།

T'HOK MĚ DÜ NAY KHOR DAY DAK ZHEN TS'HÜL
All the phenomena of samsara and nirvana, myself and others,

ཚེས་རྣམས་མཉམ་ཡངས་སྒྲིམ་བུལ་ངང་ཉིད་ལས།

CHHÖ NAM NYAM YANG TRÖ DREL NGANG NYĪ LAY
have from time without beginning been equal in the vast realm of simplicity.

ལས་གྱི་དབང་གིས་ཐད་དད་སོ་སོར་བཟུང་།

LAY KYI WANG GIY T'HA DE SO SOR ZUNG
Due to karma, we seize at duality.

དོན་དམ་དབྱེར་མེད་ངང་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།

DÖN DAM YER MĚ NGANG DU T'HOL LO SHAK
This I confess in the absolute realm of inseparability.

མ་རྟོག་བྱས་ཉལ་ཚུམ་རྟོག་རྟོག་རྟོག་རྟོག་ལུགས།

MA RIK BAK NYAL NAM TOK KYEN WANG GYI
Due to the conditional force of dormant ignorance and discursive thought,

ཡིད་བའི་རྟོག་སྤྱོད་ཟབ་མོའི་གཏིང་མ་རྟོགས།

GVAL WAI GONG CHÖ ZAP MOI TING MA TOK
I could not fathom the profound vision of the enlightened ones.

ཐབས་རྒྱུ་ཤིང་ཤིང་ལ་ཐུག་པའི་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

T'HAP DANG SHEY RAB YA DRAL LANG DOR CHÖ
I have disconnected means and wisdom. I have acted with preference.

བརྟེན་གཤམས་བྟུན་རྟེན་མཐོལ་ལྷོ་བཟུང་གསལ།

DE SHIK KA DANG GAL CHE T'HOL LO SHAK
I confess transgressing the command of the Sugatha.

ཐུབ་མོང་ལྱིན་པར་ཚུ་ལག་རམ་ཚུ་ལམ།

T'HÜN MONG KHYE PAR TSA LAK DAM TSHIK NAM
All the general, particular, root, and branch samayas

རྗེ་ལྷ་བཟུང་པའི་གཞིར་བཞིན་མ་བྱས་ལུགས།

JI TAR SHE PAI ZHUNG ZHIK MA SANG PA
I have not practiced as they have been explained in the scriptures.

ལྷ་མོ་ལྷོ་རམ་རྟོག་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

LA MA YI DAM KYIL KHOR LHA TS'HOK LA
Before the assembly of the Lama, Yidam, and mandala deities,

གཞོན་འབྲུན་དཔལ་མཐོལ་བཟུང་གསལ་ཚུ་བྱས་ལུགས།

NONG GYÖ DRAK PÖ T'HOL SHAK TS'HANG PAR SÖL
I confess with deep regret. Grant purification!

ཞེས་དང་། ལྷོ་བཟུང་པའི་རྟོག་བཟུང་གསལ་གྱི་ལྱོད།

If you wish, you may here recite the Inexpressible Absolute Confession.

།གསུམ་པ་བརྗེ་གྲོ་བཞི།

Third, the symbolic opening:

རྩྭ་མེད་གཤེགས་རྒྱལ་བའི་ཕོ་བྲང་དུ།

བདག་ཅག་དད་པས་འཇུག་འཚལ་གྱིས།

HUNG DE SHEK GYAL WAI P'HO DRANG DU

DAK CHAK DE PAY JUK TS'HAL GYIY

HUNG. Into the palace of the victorious Sugathas we enter with faith.

ཚད་མེད་བཞི་ལྡན་སྒོ་མ་བཞིས།

ཡེ་ཤེས་བཞི་ཡི་སྒོ་ཕྱེས་ཤིག།

TS'HEĚ MĚ ZHI DEN GO MA ZHIY

YE SHEY ZHI YI GO CHHEY SHIK

Four gatekeepers of the four measureless thoughts, open the doors of the four wisdoms!

ཨོ་བཟླ་བྲ་བེ་ཤ་ཡ་ཕྱེ།

OM VAJRA PRABESHAYA P'HĀT

བཞི་པ་བརྗེ་ཕྱག་འཚལ་བཞི།

Fourth, symbolic prostration:

རྩྭ་ཡང་དག་གསང་བའི་དགྱིལ་འཁོར་དུ།

ལྷ་དང་སྐྱབ་དཔོན་དོ་རྗེ་མཆེད།

HO YANG DAK SANG WAI KYIL KHOR DU

LHA DANG LOP PÖN DOR JE CHHE

HO. In the perfectly pure secret mandala are the deities, the acarya, and the vajra siblings.

དགྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ལ།

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྲུག་འཚལ།

KYIL KHOR LHA TS'HOK T'HAM CHE LA

LŪ NGAK YĪ SUM GŪ CHHAK TS'HAL

To all the mandala deities, with devoted body, speech, and mind, I prostrate!

ཨ་ཏི་ཕུ་ཏོ། བྲ་ཏི་ཏོ།

A TI PU HO PRA TIS TS'HA HO

ལྷ་པ་དམ་བཅའ་བཞི།

Fifth, making a pledge:

རྩྭ་ ལྷག་པའི་ལྷ་བྱེད་བདག་ལ་དགོངས།

ཇི་སྲིད་འཁོར་བ་མ་སྒོངས་བར།

HO LHAK PAI LHA KHYĚ DAK LA GONG

JI SĪ KHOR WA MA TONG BAR

HO. Supreme deity, look to me! As long as samsara is not emptied,

རྟག་ཏུ་འགོ་དོན་མི་སྐྱོ་ཞིང་།

བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་དམ་བཅའ་འོ།

TAK TU DRO DÖN MI KYO ZHING

JANG CHHUP SEM KYĚ DAM CHA O

without ever becoming weary of aiding sentient beings, I vow to give rise to the mind of enlightenment.

Pema Lingpa Vajrakīlaya
Section I - Particular Preparation

ཨོཾ་བོ་ཏྲི་ཚེ་ཏི་མ་ཡ་ལྷེ།

OM BODHI TSITTA SAMAYA TAM

རྒྱལ་བུའི་འཕེལ་བའི་ཡུལ་ལ་འོ་ཤིང་། རི་མེད་སྡོད་འཕེལ་བའི་རྒྱལ་བའི་མེ་

Sixth, rain of blessings:

(Sing incense, music, and a yearning tune)

མྱེ་སྲིད་པའི་མིའམ་གྱི་བྱེད་པ་བྱོབ་བའི་ལུང་། རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་བའི་ལུང་།

HUNG SĪ PAI P'UR BU DRUP PA DANG

WANG DANG NGÖ DRUP LANG PAI CHHIR

accomplishment,

HUNG. [In order that I may] accomplish the P'urba of existence and receive empowerment and

གཉིས་པའི་འགྲོ་གྲོལ་བའི་མེད་པའི་རྒྱུར་མེད་པའི་ལུང་།

ཡ་ཤིས་བྱེད་པའི་འགྲོ་གྲོལ་བའི་ལུང་།

NYIY MĒ DAK PAI KHA YING NAY

YE SHEY T'HRQ WO SHEK SU SÖL

from the pure space of non-duality, wrathful wisdom-deity, please come!

རྒྱལ་བའི་འཕེལ་བའི་ཡུལ་ལ་འོ་ཤིང་། རི་མེད་སྡོད་འཕེལ་བའི་ལུང་།

བྱིན་ཚེས་ལྷན་ཆོས་འཕེལ་བའི་ལུང་།

WANG CHHEN NAM KYIY WANG KUR CHIK

JIN CHHEN NAM KYIY JIN P'HOP CHIK

Great powerful ones, grant empowerment! Great blessed ones, grant blessing!

འཕེལ་བའི་འཕེལ་བའི་ཡུལ་ལ་འོ་ཤིང་། རི་མེད་སྡོད་འཕེལ་བའི་ལུང་།

རྒྱལ་བའི་འཕེལ་བའི་ཡུལ་ལ་འོ་ཤིང་། རི་མེད་སྡོད་འཕེལ་བའི་ལུང་།

T'HU CHHEN NAM KYIY T'HU TSÖL CHIK

TAK DANG TS'HEH MA TEN PA DANG

Mighty ones, grant force! Display signs and indications,

རྒྱལ་བའི་འཕེལ་བའི་ཡུལ་ལ་འོ་ཤིང་། རི་མེད་སྡོད་འཕེལ་བའི་ལུང་།

KILAYA YINGÖ DRUP TSÖL

and grant the accomplishment of Kilaya!

ཨོཾ་བོ་ཏྲི་ཚེ་ཏི་མ་ཡ་ལྷེ། རི་མེད་སྡོད་འཕེལ་བའི་ལུང་། རི་མེད་སྡོད་འཕེལ་བའི་ལུང་།

OM VAJRA KILI KILAYA DEWA GANA ADHISHT'HANA AHESHAYA A AH

བདེན་པ་མཚན་རྫས་ཤིན་པའི་ལུང་།

Seventh, blessing the offering substances:

རྨོ་ལེ།

འདྲན་གྱི་གྲིགས་གཏོགས་རྨོ་ལེ་བྱེད་པའི་ལུང་།

RAM YAM KHAM DAK GI T'HUK KA NAY RAM YAM KHAM T'HRQ YE SHEY KYI

RAM YAM KHAM

RAM YAM KHAM

ཡང་། རང་གི་སྤྱགས་ཀ་ནས་རྩིག་དམར་པོ་འཕྲོས་རྟུང་གི་ནམ་མཁའ་ལ་

RANG GI T'HUK KA NAY RA YIK MAR PO T'HRÖ RAKTAI TENG GI NAM KHA LA
From my heart, the red syllable RA emanates rakta into the sky above. Blazing with

ཡེ་ཤེས་གྱི་འོད་ཟེར་འབར་བས་ལམོར་བ་རྒྱན་གཅོད་གྱི་རྟུང་གྱི་མཚོ་ཁ་ཞག་

YE SHEY KYI Ö ZER BAR WAY KHOR WA GYÜN CHÖ KYI RAKTAI GYA TS'HO KHA ZHAK
wisdom light, the sea of blood from the liberation of samsara, the size of the ocean,

དང་བཅས་པ་གཞེན་གྱི་ལྷ་དུམ་གྱིས་བརྒྱན་པ་རྒྱ་མཚོ་ཅམ་དུ་འབྲེལ་བར་བསམ་ལ།

DANG CHAY PA SHA CHHEN GYI LHU DUM GYIY GYEN PA GYA TS'HO TSAM DU KHYIL WAR GYUR
brimming with fat and ornamented with chunks of the [five] meats, begins to swirl.

ཨོྩ་མ་དུ་རྟུང་ལྷོ་ལ་ནི་རྩྱི་ཕྱེས། ཅེས་བདུན་ནམ་ཉེར་གཅིག་

Recite seven or 21 times: OM MAHA RAKTA DZOLA NI HUNG P'HÄT

ཡང་། རང་གི་སྤྱགས་ཀ་ནས་རྩྱི་འཕྲོས་གཏོར་མའི་སྟེང་གི་ནམ་མཁའ་ལ་ཡེ་ཤེས་གྱི་

RANG GI T'HUK KA NAY DHRUM T'HRÖ TOR MAI TENG GI NAM KHA LA YE SHEY KYI
From my heart, the syllable DHRUM emanates a torma into the sky above, which,

འོད་ཟེར་འབར་བས་གཏོར་གཞོང་རིན་པོ་ཆེའི་གཞལ་ཡས་ཁང་ས་གཞི་དང་མཉམ་པའི་

ÖZER BAR WAY TOR ZHONG RIN PO CHHEI ZHAL YAY KHANG SA ZHI DANG NYAM PAI
blazing with wisdom light, manifests within a container a palace equal in extent to the earth.

ནང་དུ་གཏོར་མ་འདོད་ཡོན་ལྷའི་ལུང་པོ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་བསམ་ལ།

NANG DU TOR MA DÖ YÖN NGAI P'HUNG PO NAM KHA DANG NYAM PAR GYUR
In this [manifests] a torma and heaps of desirable objects, equal in extent to the sky.

ཨོྩ་ཁ་ཏ་ལི་རྩྱི་མ་དུ་བ་ལི་ཏ་ཨུ། ཞེས་བདུན་ནམ་ཉེར་གཅིག་བརྒྱས་ལ།

Recite seven or 21 times: OM KHATALI DHRUM MAHA BALINGTA AH

རྩྱི་རྟོག་བྲལ་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་འབར་ཆགས་མེད་རྟུང་གྱི་མཚོ་འབྲེལ།

HUNG TOK DREL YE SHEY DÜ TSI BAR CHHAK MÈ RAKTAI GYA TS'HO KHYIL
HUNG. [Having offered] the blazing nectar of the wisdom free from thought,

the swirling ocean of the rakta of desirelessness,

Section II: The Main Practice

སྐྱེ་དོན་གཉིས་པ་ལ། །དངོས་གཞི་ཉིང་འཛིན་རང་བཞིན་ལས། །ཞེས་རྣམ་པ་ཉིང་འཛིན་གྱི་གཤིས་ལོ་ལོ་བསྐྱེད་པ་དང་།
རང་བཞིན་ཡེ་ཤེས་གྱི་ལོ་ལོ་ལོ་དགུ་ག་བ་གཉིས་ལས། །དང་པོ་ལ་དོན་བརྒྱད་དེ། ཐོག་མར་ཉིང་གསུམ་འབྱུང་རིམ་བཞུགས།
གཞུགས་ལས་གདན་བཙུག་རྟེན་གནས་སུ། ཅུ་བ་ཐོ་བཅུ་ལྷུང་བ་ལྷུང་ལས། སྐྱོ་སྐྱོང་སྐྱུང་མའི་ཚོགས་ བསྐྱེད་བྱ། །ཞེས་པས།
དང་པོ་ཉིང་འཛིན་གསུམ་གྱིས་ཐོག་དབུབ་པ་ནི།

The main practice abides within the nature of samadhi. Thus, the development of the details of the mandala of samadhi and the invocation of the natural mandala of wisdom.

Of these two, for the first there are eight aspects:

- First develop the three samadhis,*
- the heap of the elements,*
- the palace with the seat,*
- the main, and the ten Purbus,*
- the doorkeepers, and the assembly of protectors.*

Accordingly, first the framework of the three samadhis:

<p>ཧུང་ དོ་རྗེ་ཐོས་པས་ཞེ་སྤང་གཅོད། HUNG DOR JE T'HRÖ PAY ZHE DANG CHÖ HUNG. Vajra wrath cuts anger. The great emptiness of the Dharmadhatu, free of elaboration,</p>	<p>ཚོས་དབྱིངས་སྐྱོས་བྲལ་སྤོང་པ་ཚེ། CHHÖ YING TRÖ DREL TONG PA CHHE CHHÖ. The great emptiness of the Dharmadhatu, free of elaboration,</p>
<p>ལྷོ་འདས་མི་འགྱུར་དེ་བཞིན་ཉིད། LO DAY MI GYUR DE ZHIN NYĪ is beyond thought, unchanging thatness. The blazing of the blue weapon</p>	<p>མཚོན་ཆ་སྐྱོན་པོ་འབར་བ་ཡིས། TS'HÖN CHHA NGÖN PO BAR WA YIY The blazing of the blue weapon</p>
<p>མ་རྟོགས་འཁྲུལ་པའི་འགོ་བ་ལ། MA TOK T'HRÜL PAI DRO WA LA is all-pervading with its light of compassion for unrealized, confused sentient beings.</p>	<p>མཁའ་ཁྱབ་སྤྱིང་རྗེ་ཀུན་ཏུ་སྤང་། KHA KHYAP NYING JE KÜN TU NANG is all-pervading with its light of compassion for unrealized, confused sentient beings.</p>
<p>ནམ་མཁའི་དགྱིལ་ནས་གླིག་པ་ཤར། NAM KHAI KYIL NAY T'HIK PA SHAR Within the mandala of the sky a point appears, the wisdom of self-existing awareness:</p>	<p>རང་བྱུང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་ནི། RANG JUNG RIK PAI YE SHEY NI Within the mandala of the sky a point appears, the wisdom of self-existing awareness:</p>

ལྷ་ཡི་སྒྲི་མཐོང་གསལ་བརྟན་འབད།
ཏྲ་ལས་རྩ་ཡི་ཉི་གསལ་འཕྲུ།

GYU YI HUNG T'HING SEL TEN BAR
DE LAY RAM YAM KHAM SUM T'HRÖ
the seed syllable HUNG, dark blue, solidly blazing. From it emanate RAM, YAM, and KHAM,

ལྷོར་བཅུད་ཐམས་ཅད་བཟུགས་སྒྲིངས་བཀྲུ།
འཛིག་ཉིན་འམས་ཀྱི་སྒྲིང་བར་གྱི།

NÖ CHÜ T'HAM CHE SEK JANG TRÜ
JIK TEN KHAM KÜN TONG PAR GYUR
burning, purifying, and washing all the universe and its contents. All the realms of the world become empty.

ཁུལ་བ་འབྱེད་བའི་མཐོང་བཟུངས་བསྐྱེད་བརྟེ།

Second, meditation on the heap of the elements:

སྒྲིང་ཉིན་རི་ཡི་མཐོང་རྒྱུང་སྤྱི།

སྒྲི་ལས་མཐོང་སྒྲིའི་ལོ་ཚད་པས།

TONG NYI DE YI KHA YING SU
HUNG LAY T'HING KYAI È CHHE PAY
Within the space of emptiness, from HUNG emanates a pale blue È,

ཁྲོ་འབྱེད་འཕམ་མཐོང་གྱི་གསལ་བ།

འཕམ་མཐོང་འཕམ་མཐོང་གསལ་བར་གྱི།

GO JE NAM KHA DRU SUM PA
NAM KHA I T'HA NYAM SEL WAR GYUR
becoming a triangle of space, visualized as vast as the sky.

ལོ་མཚན་ལེ།

È MANDALA

སྒྲི་ལས་ལོ་ཚད་ལྷོར་ལྷོར་གྱི།

ཏྲ་གྱི་ལ་འཕྲུར་གྱི་གལ་ཚུལ་བར་གསལ།

HUNG LAY YAM CHHE LUNG JANG CI
KYIL KHOR GYA DRAM NAM PAR SEL
From HUNG emanates YAM, the green wind mandala in the form of a double vajra.

ལྷོ་གཟུ་རྟེན་གྱི་ལེ།

YAM KARMA RAKSHA HAM

སྒྲི་ལས་རལྱུ་རལྱུ་རལྱུ་ལོ་ཚད།

ཏྲ་གྱིའི་གྱི་མཚན་གྱི་ལོ་ཚད་ལེ།

HUNG LAY RA YIK MAR PO CHHE
RAKTAI GYA TS'HO DUM ZHING KHYIL
From HUNG emanates a red syllable RA [which becomes] a swirling circular ocean of blood.

RAKTA DZOLA MANDALA

ལྷ་ལས་སྤྱི་སེར་ཆད་པ་ལས།

HUNG LAY SUM SER CHHE PA LAY

From HUNG emanates a yellow SUM, from which arises a vast foundation of human flesh.

ཤ་ཆེན་ས་གཞི་གྲུ་བཞིར་བདེ།

SHA CHHEN SA ZHI DRU ZHIR DAL

སྤྱི་ཏིཀླ་མཇུ་ལམ།

SUM TIKNA MANDALA

ལྷ་ལས་གོ་ཆད་གོང་རུས་གྱི།

HUNG LAY KEM CHHE KENG RŪ KYI

From HUNG emanates the syllable KENG, which becomes a four-tier Mount (Meru) of skeletons.

རི་རབ་བང་རིམ་བཞི་པར་གྱུར།

RI RAP BANG RIM ZHI PAR GYUR

གོ་ནི་རི་ཏི་ཇུ་ལ་མཇུ་ལམ།

KEM NIRITI DZOLA MANDALA

ལྷ་ལས་རི་ཆད་ཡེ་ཤེས་གྱི།

HUNG LAY RAM CHHE YE SHEY KYI

From HUNG emanates the syllable RAM, which becomes a great expanse of wisdom fire.

མེ་དབུང་འབར་བའི་གློང་ཆེན་གྱུར།

ME PUNG BAR WAI LONG CHHEN GYUR

གསུམ་པ་གཞལ་ཡས་ཁང་བསྐྱེད་པ་ནི།

Third, developing the immeasurable palace.

ལྷ་ལས་ལྷ་ལྷན་ལྷོ་ཡིག་ཆད།

HUNG LAY NGA DEN DHRUM YIK CHHE

From HUNG arises the five-colored syllable DHRUM.

ལྷོ་བོ་ཤ་བོ་ཤུར་རྒྱུ་ཨེ་རྩ་ལྷ་ལྷན་ལྷོ་ལྷོ།

DHRUM BISHWA BISHUDDHE RATNA Ē JNANA MANDALA DHRUM

ལྷོ་ལས་རྒྱུ་ལྷན་ལྷོ་ལྷན་ལྷོ་ལྷན་ལྷོ།

DHRUM LAY RATNAI ZHAL YAY KHANG

From DHRUM arises the immeasurable jewel palace, square, with four entrance gates and

གྲུ་བཞི་སྒོ་བཞི་སྒོ་གྲུང་ཅན།

DRU ZHI GO ZHI GO KHYŪ CHEN

པ་གུ་སེར་པོ་ཐོད་པས་དྲིགས་པ།

P'HA GU SER PO T'HŌ PAY TRIK

with yellow cross beams made from skulls. The walls, [made] of pieces of skull,
are decorated with hangings of glistening intestines.

ཐོད་ཚལ་རྒྱ་རྩོན་བྲུ་ཐོད་འཕྱང།

T'HŌ TS'HAL GYU LÖN DRA CHHĒ CHHANG

འཕྲུལ་མཚོན་རྟོག་པོས་བསྐྱེད་པའི།
འཕྲུལ་མཚོན་པོས་མཚོན་པའི།

PU SHU CHHÖR TEN NAM PAY KOR
DÖ NAM LHA MÖ CHHÖ TRIN TRO
The surrounding balustrade consists of rows of stupas,
and on the ledges, goddesses manifest offerings.

རྩེ་བུ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ལྷ་མོ།
འཕྲུལ་བྱེད་མཚོན་པའི།

TA BAP RÜ T'HRENG CHHU SIN GYEN
P'HO DRANG NANG MA TS'HAR SUM GYI
The archways are decorated with garlands of bone and crocodiles.
The walls of the three inner chambers of the palace

ཕྱོད་པའི་ཚུལ་ལ་གཏམ་ལུགས་གཟེངས།
འབྲུག་ལག་ཤ་ཚེད་འཇམ་ལའ་ལྷུ།

T'HÖ PAI TSIK PA NAM CHAK ZER
T'HRAK ZHAK SHA CHHEN JIM ZHAL JUK
are made with skulls and held with nails of meteorite iron
set with bricks of the [five] meats, plastered with blood and fat.

འཕྲུག་ལ་ལྷུ་གཟེངས་ལྷུ།
ཀ་གྲུབ་ལ་གྲུབ་པའི་ལུགས་ཚེད།

SA DAK LHA LU ZA KAR GYI
KA DEN KA DUNG DREL CHHAM CHEN
Supported by the columns and beams of local spirits, gods, nagas and planetary spirits,

འོྲེ་ལྷགས་ཐོག་ལུང་ཚུལ་རྟོག་པོ།
མེ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

ZHING PAK T'PHOK P'PHUP TSITTAI TOK
GO KHYÜ PANG PAI GO ZHI PO
is the ceiling, [made] of human hide, with a heart as the pinnacle.
At the spacious entrances of the four doors,

ལྷུ་ལྷག་མཚོན་པའི་ལྷུ་ལྷུ།
ཁ་ལོ་རྩེ་ལ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ།

DRÜL NAK KHA DING RÜ BEL GYI
ZHI DANG YA T'HEM MA T'HEM JAY
the awnings are made of black snakes, garudas, and turtles.

ལྷུ་ལྷུ་ལོྲེ་གྱི་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ།
འཕྲུལ་ལྷོ་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

CHHU SIN ZHING GI GO LEK SOK
DUR T'HRÖ DRAK POI CHHAY DZOK NANG
The door-frames are made of stuffed crocodile skins, and so forth —
all the wrathful cemetery ornaments.

འཕྲུག་ལྷུ་ལོྲེ་གྱི་ལྷུ་ལྷུ།
འབྲུག་ལྷུ་ལོྲེ་གྱི་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ་ལྷུ།

T'HING NAK RIN CHHEN ZUR GYÉ Ü
DRU SUM DA GAM T'HÖ KOR CHEN
Inside, in the center upon a dark blue jewel octagon, triangle, and semi-circle, all studded with skulls,

ཐོག་བཅའི་གསེང་རིམ་གསུམ་ཕྱོགས་མདོག་གསལ།

T'HOK TSIK RIM SUM CHHOK DOK SEL

is a three tier structure visualized in the colors corresponding to the directions. It appears externally as a stupa

ཕྱི་ནི་མཚོན་རྟེན་རྣམ་པ་ལ།

CHHI NI CHHÖR TEN NAM PA LA

ནང་ནི་རང་བྱུང་གཞལ་ཡས་ཁང་།

NANG NI RANG JUNG ZHAL YAY KHANG

and internally as an immeasurable palace. It is surrounded by the fearful eight charnel grounds,

ཁྲོ་ཡུག་འཛིགས་པའི་དུར་ཁྲོད་བརྒྱད།

KHOR YUK JIK PAI DUR T'HRÖ GYE

དོ་རྗེའི་ར་བ་མེ་རིས་བསྐྱར།

DOR JEI RA WA ME RIY KOR

a vajra fence, and mountains of fire.

ཧུང་རཔ་འཛིགས་དུར་ཁྲོད་འབར་བའི་གཞལ་ཡས་ཁང་མཚན།

HUNG RAP JIK DUR T'HRÖ BAR WAI ZHAL YEY KHANG

HUNG. Within a most terrifying, blazing, immeasurable cemetery palace

གུ་གསུམ་མཐིང་ནག་ལྷ་གསེང་རིམ་ཆེན་འབར་མཚན།

DRU SUM T'HING NAK DA GAM RIN CHHEN BAR

are a fiery jewel triangle and semi-circle.

གུ་ཆད་བར་བྱམས་སྐྱོ་བཞི་མུ་བྱུད་རྫོགས་མཚན།

DRU CHHE BAR KHYAM GO ZHI MU KHYÜ DZOK

There is a square with corridors and four gates. An enclosure [surrounds the palace].

ངོ་མཚར་པོ་བྲང་ཡེ་ཤེས་མེ་འོད་གསལ་མཚན།

NGO TS'HAR P'HO DRANG YE SHEY ME Ö SEL

This marvelous palace is visualized of wisdom light.

བཞི་པ་གདན་བསྐྱེད་པ་ནི།

Fourth, development of the seat.

བརྗེ་ཏིམ་ དོ་རྗེ་བྲག་ཆེན་གཏམས་པར་གྱུར།

VAJRA TAM DOR JE DRAK CHHEN TAM PAR GYUR

VAJRA TAM. [Space is] filled with vajra rock.

རུ་དྲ་ཀྲོ་ནྲི་ཏི་ར་བམ།

RUDRA KRODHI TI RA BAM

ཕྱི་ལམ་འོད་ཟེར་ཕྱིགས་བཅུ་འཕྲུལ།
ཕྱིགས་ཕྱིར་བཅུ་འོད་ཟེར་བྱུག།

HUNG LAY Ö ZER CHHOK CHUR T'HRÖ
CHHOK KYONG CHU DANG LHA CHHEN KUK
From HUNG, light radiates throughout the ten directions,
invoking the Ten Guardians of the directions and Mahadeva, [forming the seat for Kilaya].

ཀྱེ་ལྷ་ལྷོ་མཚན་མེད་ལྷོ།
ཀྱེ་ལྷོ་མཚན་མེད་ལྷོ།

Ü SU LHA CHHEN TENG NYI DA
SHAR DU DRI DA SHAR LHOR ME
In the center is Mahadeva with sun and moon above, in the east, Gandharva; in the southeast, Agni;

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

LHO RU SHIN JE LHO NUP SIN
NUP TU CHHU DAK NUP JANG LUNG
in the south, Yama; in the southwest, Rakshasa; in the west, the Varuna; in the northwest, Vayu;

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

JANG DU DÖN JIN JANG SHAR DU
WANG DEN OG TU SA DAK NAM
in the north, Yaksha; in the northeast, Indra; and the earth lords, below;

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

P'HO MO NYAK CHHING NÖL WAR GYUR
[all these] male and female guardians [lie] with legs entwined.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

MA SURYA MANDALA A TSENDRA MANDALA PAM PEMA MANDALA

ཕྱིགས་ཕྱིར་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

DREK TENG MA LAY NYI MA DANG
A LAY DA WA CHU CHIK DEN
Upon the arrogant spirits, from MA, come the suns; from A, the eleven seats of the moon;

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

PAM LAY PE DEN CHU CHIK SAM
and from PAM, eleven lotus seats.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

DOR JE DRAK CHHEN TAM PAI SA ZHI LA
DREK PA LHA CHHEN CHHOK KYONG P'HO MO NÖL

Upon the dense ground of vajra rock, upon the spread out bodies of the arrogant ones
(Mahadeva and the male and female guardians of the directions),

འོ་མེ་གཞུ་ལུ་མཐོང་བཤམ་པམ།

DOR JE ZHÖN NU T'HING NAK BAR

I am the glorious Bhagawan Vajrakumara, blazing dark blue

འབྲུག་འོད་བཙུམ་ལུ་རྒྱུ་རྒྱུ་མེད་པམ།

DAK NYI CHOM DEN PAL CHHEN PO

འཇམ་གཡམ་རྒྱུ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ།

ZHAL YAY KAR ZHE YÖN MAR SHE

with three heads, six arms, and four feet astride. My right face is white, laughing; the left is red, angry;

རུ་གཟུམ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ།

U SUM CHHAK DRUK ZHAP ZHI DRE

འཇམ་པ་ཐམ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ།

RAL PA KHAM NAK GYEN DU KHYIL

my center deep blue face is unbearably terrifying.

འུ་མེ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ།

D T'HING TUM NGAM MI ZE JIK

My hair is dark-yellow, the locks swirling skyward,

འཇམ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ།

YAY NYIY TSE GU TSE NGA DANG

and I wear the five skull tiara of the Five Families.

འོ་མེ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ།

T'HÖ KAM RIK NGAI Ü GYEN CHEN

My right two hands hold a five-pronged and a nine-pronged vajra,

འཇམ་གཉིས་མི་འབྲུམ་པ་འུའི།

T'HA NYIY RI RAP P'HUR PA DRIL

while my two left hands hold a flame and a trident. The last two hands roll a [Mt. Meru] p'hurba.

འཇམ་གཉིས་མི་རུང་ལྷ་ལྷ་ལྷ།

YÖN NYIY ME PUNG KHA TAM NAM

འོ་མེ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ།

TRA DANG BA PUI NYAK MA NAM

With vajra and ratna wings spread out, I am covered with small fine vajras,

འོ་མེ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ།

DOR JE T'HRA MOI NAM PAY TAM

འོ་མེ་རྒྱ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ།

CHEN GU DANG MIK LOK TONG GYU

as every tiny hair in every pore appears in that form.

My nine eyes glare angrily [with the intensity of] a thousand lightning bolts.

འཇམ་གཡམ་ལྷ་ལྷ་ལྷ།

SHANG NAY HUNG GI NGA RO DANG

འཇམ་གཡམ་ལྷ་ལྷ་ལྷ།

ZHAL NAY P'HÄT KYI DRA CHHEN DRÖK

From my nose escapes the roar of HUNGI! From my lips resounds a deafening P'HÄTI!

ལྷུལ་རིགས་ལྔ་ཡིས་བྱུག་ཞབས་བརྒྱན།

DRÜL RIK NGA YIY CHHAK ZHAP GYEN

The five families of snakes adorn my arms and feet. I wear a robe of elephant hide,

གྲང་ཆེན་ཞིང་གི་ན་བཟའ་དང་།

LANG CHHEN ZHING GI NA ZA DANG

I wear a robe of elephant hide,

སྟག་གམ་ཐོད་སྦྲང་ག་ག་ཅན།

TAK SHAM T'HÖ T'HRENG GA SHA CHEN

a tiger skin skirt, a garland of skulls, and am anointed with clots of blood, fat, and ashes.

ཁྲག་ཞག་ཐལ་བའི་ཚོམ་བུས་བརྒྱན།

T'HRAK ZHAK T'HAL WAI TS'HOM BÜ GYEN

a tiger skin skirt, a garland of skulls, and am anointed with clots of blood, fat, and ashes.

མཐིང་ནག་དར་གྱི་ཚོད་བན་འཕུར།

T'HING NAK DAR GYI CHÖ PEN P'HUR

[I am] wearing a dark blue silken bandera and solid vajra armor.

སླ་བརྟན་དོ་རྗེའི་གོ་བྲབ་གསོལ།

SA TEN DOR JE GO T'HRAP SÖL

[I am] wearing a dark blue silken bandera and solid vajra armor.

ཚིན་རིན་ཆེན་ཟུར་བརྒྱད་ནང་།

TSITTA RIN CHHEN ZUR GYE NANG

In the heart, within an octagonal jewel, is the Jnana-sattva (Vajrasattva), the size of a thumb,

ཡི་ཤེས་སེམས་དཔའ་ཚོན་གང་བ།

YE SHEY SEM PA TS'HÖN GANG WA

In the heart, within an octagonal jewel, is the Jnana-sattva (Vajrasattva), the size of a thumb,

དཀར་གསལ་དོ་རྗེ་དྲིལ་བུ་འཛིན།

KAR SEL DOR JE DRIL BU DZIN

bright white, holding a vajra and bell, beautiful with jewel ornaments,
and seated with one leg outstretched and the other bent.

རིན་ཆེན་རྒྱན་མངོས་བརྒྱད་བསྐྱམ་བཞུགས།

RIN CHHEN GYEN DZEY KYANG KUM ZHUK

bright white, holding a vajra and bell, beautiful with jewel ornaments,
and seated with one leg outstretched and the other bent.

དེ་ཡི་སྐྱགས་དབུས་འོད་གུར་སྐྱབས།

DE YI T'HUK Ü Ö GUR BUP

In his heart, in a sphere of light, upon a sun disk the size of a pea,

ཉི་དྲུལ་སྐྱ་གཤགས་ཙམ་པའི་སྟེང་།

NYI KYIL SEN SHAK TSAM PAI TENG

In his heart, in a sphere of light, upon a sun disk the size of a pea,

དོ་རྗེ་ནས་འབྲས་ཙམ་པ་ཡི།

DOR JE NAY DRAY TSAM PA YI

is a vajra the size of a barley grain. In the center of that is the syllable HUNG

ལྷོ་བར་རྩི་ལ་གྱི་ལ་ཡ།

TE WAR HUNG LA KI LA YA

is a vajra the size of a barley grain. In the center of that is the syllable HUNG

འབྲུ་དགུ་སྐྱ་རིས་ཙམ་པ་ནི།

DRU GU PU RĪ TSAM PA NI

surrounded by the Kilaya mantra, finely drawn as by a hair.
Turning clockwise as a twirling firebrand,

མགལ་མེ་ལྷ་བུ་གཡས་སྐྱོགས་འཁོར།

GAL ME TA BU YAY CHHOK KHOR

surrounded by the Kilaya mantra, finely drawn as by a hair.
Turning clockwise as a twirling firebrand,

སྟོག་གི་གོ་སུ་ཤར་བ་དང་།

SOK GI GO RU SHAR WA DANG

this appears as the life essence. One should meditate on this in the center of one's heart.

སྟིང་གི་དྲུལ་དུ་བསྐྱམ་པར་བྱ།

NYING GI KYIL DU GOM PAR JA

this appears as the life essence. One should meditate on this in the center of one's heart.

འཕྲིན་ལྗོངས་ཀྱི་མཛེས་ལྗོངས་ཀྱི་རྣམ་ཐང་།

འཕྲིན་ལྗོངས་ལྗོངས་ཀྱི་རྣམ་ཐང་།

TSITTAI GO SUNG TAM DRIN MAR Red Hayagrīva, the gatekeeper of the heart, holds a lotus and skull and embraces his consort.

མི་རྒྱུད་ལྗོངས་ཀྱི་མཛེས་ལྗོངས་ཀྱི་རྣམ་ཐང་།

མི་རྒྱུད་ལྗོངས་ཀྱི་རྣམ་ཐང་མཛེས་ལྗོངས་ཀྱི་རྣམ་ཐང་།

KU DANG DRIP MAI TSHUL DU YUM

KHOR LO GYAY DEF THING GA YAY

In the manner of the body's shadow, is (Vajrakīlaya's) consort, Khorlo Gyedep, dark blue in color.

འཕྲིན་ལྗོངས་ཀྱི་རྣམ་ཐང་མཛེས་ལྗོངས་ཀྱི་རྣམ་ཐང་།

འཕྲིན་ལྗོངས་ཀྱི་རྣམ་ཐང་མཛེས་ལྗོངས་ཀྱི་རྣམ་ཐང་།

UTPAL YAB KHYÜ BHENDHA YÖN

RIK NGAY U GYAN ZIK SHAM SÖL

(With her right hand) she holds a blue lotus, embracing her consort. (In her left) she holds a skullcup. She wears a tiara of the Five Families and is dressed in a leopard skin skirt.

འཕྲིན་ལྗོངས་ཀྱི་རྣམ་ཐང་མཛེས་ལྗོངས་ཀྱི་རྣམ་ཐང་།

འཕྲིན་ལྗོངས་ཀྱི་རྣམ་ཐང་མཛེས་ལྗོངས་ཀྱི་རྣམ་ཐང་།

T'HRIL JOR DE CHHEN NYOM PAR ZHUK They abide in the great bliss of their embrace,

MI ZE GAR GUI NYAM DANG DEN

possessing the intense experience of the nine-fold mode of dance,

འཕྲིན་ལྗོངས་ཀྱི་རྣམ་ཐང་མཛེས་ལྗོངས་ཀྱི་རྣམ་ཐང་།

འཕྲིན་ལྗོངས་ཀྱི་རྣམ་ཐང་མཛེས་ལྗོངས་ཀྱི་རྣམ་ཐང་།

KAL PAI ME PUNG LONG NA ZHUK standing in an expanse of apocalyptic fire.

མི་རྒྱུད་ལྗོངས་ཀྱི་ལྗོངས་ཀྱི་རྣམ་ཐང་།

མི་རྒྱུད་ལྗོངས་ཀྱི་རྣམ་ཐང་མཛེས་ལྗོངས་ཀྱི་རྣམ་ཐང་།

HUNG SANG GYAY KÜN GYI YE SHEY KU

NGANG NYI DOR JE CHHÖ YING LAY

HUNG. Wisdom body of all Buddhas, from the intrinsic state of the vajra Dharmadhātu,

འཕྲིན་ལྗོངས་ཀྱི་རྣམ་ཐང་མཛེས་ལྗོངས་ཀྱི་རྣམ་ཐང་།

མི་རྒྱུད་ལྗོངས་ཀྱི་རྣམ་ཐང་མཛེས་ལྗོངས་ཀྱི་རྣམ་ཐང་།

BAR WAI T'HRÖ WO MI ZE PA

KU YI YIK TU DAK KYE CHIK

awesomely blazing Wrathful One, develop me with the form quality of your body!

ॐ वृक्षं शिवं धृष्टं च
ॐ वृक्षं शिवं धृष्टं च

OM VAJRA KRODHA VIJAYA HUNG

ॐ वृक्षं शिवं धृष्टं च
ॐ वृक्षं शिवं धृष्टं च

HANA HANA HUNG P'HĀT

T'HRO WO CHHEN PO NAM GYAL KAR — his right face is blue, his left is green, and his central face
is white.

YAY NGO YŌN JANG Ū ZHAL KAR

YUM CHHOK DOR JE NYEM MA KAR

ॐ वृक्षं शिवं धृष्टं च
ॐ वृक्षं शिवं धृष्टं च

BAR CHHAK KHOR LO TRI SHUL DZIN

The middle [pair of] hands hold a wheel and trident. The Supreme consort is Vajratopa, white in color.

The 'eaters' and 'killers' are the Tiger-head and Vulture-head, yelling 'Strike! Strike!'

ॐ वृक्षं शिवं धृष्टं च
ॐ वृक्षं शिवं धृष्टं च

ZA SŌ TAK DANG JA GŌ GO

GYOP CHIK GYOP CHIK DRA DANG CHAY

ॐ वृक्षं शिवं धृष्टं च
ॐ वृक्षं शिवं धृष्टं च

SHAR CHHOK ME PUNG LONG NA ZHUK

The deities abide in the east in an expanse of fire.

ॐ वृक्षं शिवं धृष्टं च
ॐ वृक्षं शिवं धृष्टं च

ॐ वृक्षं शिवं धृष्टं च
ॐ वृक्षं शिवं धृष्टं च

OM VAJRA KRODHA NILADANDA HUNG

DAHA DAHA HUNG P'HĀT

ॐ वृक्षं शिवं धृष्टं च
ॐ वृक्षं शिवं धृष्टं च

T'HRO WO CHHEN PO YUK NGŌN T'HING

The great wrathful Niladanda is deep blue in color.

His right face is white, his left is red, and his central face is deep blue.

YAY DAR YŌN MAR Ū ZHAL T'HING

ॐ वृक्षं शिवं धृष्टं च
ॐ वृक्षं शिवं धृष्टं च

BAR CHHAK ME WAL YUK TO T'HOK

His middle [pair of] hands hold a tongue of fire and a club.
The Supreme consort is Vajra Claw, white in color.

YUM CHHOK DOR JE DER MO KAR

ॐ वृक्षं शिवं धृष्टं च
ॐ वृक्षं शिवं धृष्टं च

ZA SŌ YAK DANG JA ROK GO

SEK SHIK SEK SHIK DRA DANG CHAY

The 'eaters' and 'killers' are the Yak-head and Raven-head, yelling 'Burn! Burn!'

ཤར་ལྷོ་མེ་དབུང་གློང་ན་བཞུགས།

SHAR LHO ME PUNG LONG NA ZHUK
The deities abide in the southeast in an expanse of fire.

ཨོཾ་བརྗེ་རྩོད་ཡ་མན་ཀ་ཏཱིཿ

པ་ཙ་པ་ཙ་ཏཱིཿཕཎཿ

OM VAJRA KRODHA YAMANTAKA HUNG PA TSA PA TSA HUNG P'HÁT

ཁྲོ་བོ་ཆེན་པོ་གཤིན་རྗེ་ནག

ལག་ཡས་སྐོ་གཡོན་ལྗང་དབུས་སྐོ་ནག

T'HRO WO CHHEN PO SHIN JE NAK YAY NGO YÖN JANG Ü NGO NAK
The great wrathful black Yamantaka — his right face is blue, the left green,
and the central face is dark blue.

འབར་ཕྱག་བེ་ཙོན་དབྱ་སྐྱ་འཛིན།

ལུམ་མཚོག་དུར་བྲོད་བདག་མོ་སྤོ།

BAR CHHAK BE CHÖN DRA TA DZIN YUM CHHOK DUR T'HRÖ DAK MO NGO
The middle [pair of] hands hold a club and a battle-ax.
The supreme consort is Lady of the Cemetery, blue in color.

ཟ་གསོད་ག་བ་ལུག་པའི་མགོ།

ཚོས་ཤིག་ཚོས་ཤིག་སྒྲ་དང་བཅས།

ZA SÖ SHA WA UK PAI GO TS'HÖ SHIK TS'HÖ SHIK DRA DANG CHAY
The 'eaters' and 'killers' are the Deer-head and Owl-head, yelling 'Cook! Cook!'

ལྷོ་ཕྱོགས་མེ་དབུང་གློང་ན་བཞུགས།

LHO CHHOK ME PUNG LONG NA ZHUK
The deities abide in the south in an expanse of fire.

ཨོཾ་བརྗེ་རྩོད་ལྷ་ལྷ་ཨ་ཙ་ལ་ཏཱིཿ

བྷཱ་བྷཱ་ཏཱིཿཕཎཿ

OM VAJRA KRODHA ARYA ATSALA HUNG BHENDHA BHENDHA HUNG P'HÁT

ཁྲོ་བོ་ཆེན་པོ་མི་གཡོན་ལྗང་།

ལག་ཡས་སྐོ་གཡོན་སྐྱུག་དབུས་ལྗང་སྤོ།

T'HRO WO CHHEN PO MI YO JANG YAY NGO YÖN MUK Ü JANG NGO
The great wrathful green Achala — with right face blue, left brown, and the central face turquoise.

འབར་ཕྱག་རལ་གྲི་སྤིགས་མཚུབ་ཞགས།

ལུམ་མཚོག་དོ་རྗེ་གཏུན་ཁུང་ལྗང་།

BAR CHHAK RAL DRI DIK DZUP ZHAK YUM CHHOK DOR JE TÜN KHUNG JANG
Of the middle [pair of] hands, the right holds a sword and the left holds a noose,
making the scorpion mudra. The supreme consort is Vajra Mortar, green.

འགཅེད་ལྷོ་གཟིག་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ །
མིང་སྒྲིག་མིང་སྒྲིག་མིང་སྒྲིག་མིང་སྒྲིག་ །
ZA SÖ ZIK DANG KHA TAI GO CHHING SHIK CHHING SHIK DRA DANG CHAY
The 'eaters' and 'killers' are the Leopard-head and Crow-head, yelling 'Tie down! Tie down!'

ལྷོ་གཟིག་མི་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ །

LHO NUP ME PUNG LONG NA ZHUK

The deities abide in the southwest in an expanse of fire.

ཨོ་ཨོ་ཨོ་ཨོ་ཨོ་ཨོ་ །

OM VAJRA KRODHA HAYAGRIVA HUNG

ཨོ་ཨོ་ཨོ་ཨོ་ །

HULU HULU HUNG P'HAT

འོ་ཨོ་ཨོ་ཨོ་ཨོ་ཨོ་ །

T'HRO WO CHHEN PO TAM DRIN MAR

The great wrathful red Hayagriva — his right face is white, his left is blue, and his central face is red.

YAY KAR YÖN NGO Ü ZHAL MAR

འཇམ་གཟིག་གཟིག་པ་ཨོ་ཨོ་ཨོ་ཨོ་ །

BAR CHHAK ZHAK PA PU DRI NAM

ལྷ་མོ་མཚོ་གྲོ་མོ་གྲོ་མོ་མོ་ །

YUM CHHOK DOR JE TUM MO MAR

Of the middle [pair of] hands, the right holds a lasso and the left a razor.

The supreme consort is Vajra Wrath, red in color.

འགཅེད་ཕྱི་ལ་ཕྱི་གྲོ་མོ་ །

ZA SÖ JI LA PU SHÜ GO

འགཅེད་ཕྱི་གྲོ་མོ་གྲོ་མོ་གྲོ་མོ་ །

DÜ SHIK DÜ SHIK DRA DANG CHAY

The 'eaters' and 'killers' are the Cat-head and Hoopoe-head, yelling 'Grab! Grab!'

ལྷོ་གཟིག་མི་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ །

NUP CHHOK ME PUNG LONG NA ZHUK

The deities abide in the west in an expanse of fire.

ཨོ་ཨོ་ཨོ་ཨོ་ཨོ་ཨོ་ །

OM VAJRA KRODHA APARADZITE HUNG

ཨོ་ཨོ་ཨོ་ཨོ་ །

TSHT'HA TSHT'HA HUNG P'HAT

འོ་ཨོ་ཨོ་ཨོ་ཨོ་ཨོ་ །

T'HRO WO CHHEN PO DÖ GYAL MAR

The great wrathful Kamaraja is red. His right face is yellow, his left is green,

YAY SER YÖN JANG Ü MAR KYA

and his central face is pale red.

འགཅེད་མིང་སྒྲིག་མིང་སྒྲིག་མིང་སྒྲིག་ །

ཁབ་ཕྱག་རྒྱ་རྩ་ཡབ་འཛོམ་།

ཡུམ་མཚོག་དོ་རྩེ་མདའ་སྟེམས་དམར།

BAR CHHAK BHENDHA NGA YAP DZIN

YUM CHHOK DOR JE DA NYEM MAR

Of the middle [pair of] hands, the right holds a skull-cup and the left a fly-whisk.

The supreme consort is Vajra Bow-drawer, red.

ཟ་གསོད་སྤྱང་གི་སྤྱི་ཡི་མགོ།

གཏོགས་ཤིག་གཏོགས་ཤིག་སྤྱང་དང་བཅས།

ZA SÖ JANG KI T'HRA YI GO

TOK SHIK TOK SHIK DRA DANG CHAY

The 'eaters' and 'killers' are the Wolf-head and Hawk-head, yelling 'Pick! Pick!'

འཇུབ་བྱང་མེ་དཔུང་གྲོང་ན་བཞུགས།

NUP JANG ME PUNG LONG NA ZHUK

The deities abide in the northwest in an expanse of fire.

ཨོ་བཟླ་གྲོ་རྒྱ་ཨ་མི་ཏ་ཀུརྩ་ལྷ་རྩྱུང་།

ཚིནྩ་ཚིནྩ་རྩྱུང་པཎཾ།

OM VAJRA KRODHA AMRITA KUNDALI HUNG

TS'HINDHA TS'HINDHA HUNG P'HÄT

ཁྲོ་ཚེན་བདུད་ཅི་འབྲིལ་བ་ལྗང་།

ཏུ་ཇུས་ལྗང་གཡས་སེར་གཡོན་དུད་ཁ།

T'HRO CHHEN DÜ TSI KHYIL WA JANG

Ü JANG YAY SER YÖN DÜ KHA

The great wrathful Amritakundali is green.

His right face is yellow, his left is smoky, and his central face green.

ཁབ་ཕྱག་རྒྱ་གམ་དབུག་ཐོ་འཕྱར།

ཡུམ་མཚོག་དོ་རྩེ་རླུང་འབྲིན་ལྗང་།

BAR CHHAK GYA DRAM YUK T'HO CHHUR

YUM CHHOK DOR JE LUNG JIN JANG

Of the middle [pair of] hands, the right holds a double-vajra and the left holds a mace.

The supreme consort is Vajra Exhalation, green in color.

ཟ་གསོད་སེང་གེ་པ་ལྷང་མགོ།

ཚོད་ཅིག་ཚོད་ཅིག་སྤྱང་དང་བཅས།

ZA SÖ SENG GE P'HA WANG GO

CHHÖ CHIK CHHÖ CHIK DRA DANG CHAY

The 'eaters' and 'killers' are the Lion-head and Bat-head, yelling 'Cut! Cut!'

འབྱང་ཕྱོགས་མེ་དཔུང་གྲོང་ན་བཞུགས།

JANG CHHOK ME PUNG LONG NA ZHUK

The deities abide in the north in an expanse of fire.

ཨོ་བཟླ་གྲོ་རྒྱ་འོ་ལོ་ཀུ་བི་ཇ་ཡ་རྩྱུང་།

བྱིནྩ་བྱིནྩ་རྩྱུང་པཎཾ།

OM VAJRA KRODHA TRELOKYA BIDZAYA HUNG

BHINDHA BHINDHA HUNG P'HÄT

འོག་ཕྱོགས་མེ་དབུང་གྲོང་ན་བཞུགས།

OG CHHOK ME PUNG LONG NA ZHUK
The deities abide below in an expanse of fire.

བདུད་འདུལ་ཁྲོ་བོ་ཚེན་པོ་བཟུ།

DŪ DŪL T'HRO WO CHHEN PO CHU
The ten demon-subduing wrathful ones all have three faces and six arms.

ཀྲུན་ཀྲང་ཞལ་གསུམ་ཕྱག་དྲུག་པ།

KŪN KYANG ZHAL SUM CHHAK DRUK PA

དང་པོས་རྩོམ་རྩེ་དུང་བྲག་འཛིན།

DANG PÖ DOR JE DUNG T'HRAK DZIN
Holding vajras and skulls filled with blood in their upper pairs of hands,
their middle pairs of hands hold their individual symbols,

བར་པས་རང་རྟགས་ཕྱག་མཚན་གདེངས།

BAR PAY RANG TAK CHHAK TS'HEN DENG

ཐ་མས་ཐུར་བུ་འདྲིལ་ཞིང་འདེབས།

T'HA MAY P'HUR BU DRIL ZHING DEP
and their lower pairs of hands are rolling and stabbing with p'hurbas. Their four feet
are in the stance of dancing, stepping on the guardians of the directions.

ཞབས་བཞི་འདོར་སྟབས་ཕྱོགས་སྐྱོང་བཟིས།

ZHAP ZHI DOR TAP CHHOK KYONG DZIY

རིགས་ལྔས་དབུ་བརྒྱན་ཕྱགས་སྟོག་གསལ།

RIK NGAY Ü GYEN T'HUK SOK SEL
We visualize their Five Family tiara and their heart-essence. And in the manner
of the center lord, they are replete with the cemetery ornaments.

དུར་ཁྲོད་ཆས་སྟོགས་གཙོ་དང་མཚུངས།

DUR T'HRÖ CHHAY SOK TSO DANG TS'HUNG

ཡུམ་རྣམས་དྲིལ་འབྱུང་རྩྭ་དམར་སྟོབ།

YUM NAM DRIL KHYÜ BHEN MAR TOP
The consorts embrace, holding a bell and offering up a skull-cup filled with blood. Wearing
leopard-skin skirts and decked in bone-ornaments, they enjoy the embrace of union.

གཟིགས་གམ་ཐུས་རྒྱན་འདྲིལ་སྐྱོར་རོལ།

ZIK SHAM RŪ GYEN T'HRIL JOR RÖL

ཟ་གསོད་རང་རང་ཁྲོ་བོའི་མདོག།

ZA SÖ RANG RANG T'HRO WOI DOK
The 'killers' and 'eaters' each have their wrathful color.
Their right hands hold p'hurbas, their left hands hold hooks.

གཡས་པས་ཐུར་བུ་གཡོན་ལྷགས་ཀྱ།

YAY PAY P'HUR BU YÖN CHAK KYU

གཅེར་བུ་རང་རང་ཁྲོས་བའི་ཉམས།

CHER BU RANG RANG T'HRÖ PAI NYAM
They are naked, each with their individual wrathful expression.
These magical forms are replete with all blazing attributes.

འབར་བའི་ཆས་རྫོགས་འཕྲུལ་གྱི་གཟུགས།

BAR WAI CHHAY DZOK T'HRUL GYI ZIK

ཧུང་ཧུང་ཧུང་ཧུང་ཧུང་ཧུང་ཧུང་ཧུང་

HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG

ཧུང་ཧུང་ཧུང་ཧུང་ཧུང་ཧུང་ཧུང་ཧུང་

HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG

ཧུང་ཧུང་ཧུང་ཧུང་ཧུང་ཧུང་ཧུང་ཧུང་

HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG HUNG

ཧུང་ལས་འོད་ཟེར་ཕུར་སུའི་ཚོགས།

།སྤྱོད་མོ་གངས་མེད་སྤྱོད་མོ་བཟུར་འཕྱོས།

HUNG LAY Ö ZER P'HUR BUI TS'HOK

T'HRA MO DRANG MĚ CHHOK CHUR T'HRÖ

From HUNG, groups of p'hurbas, small and infinite, radiate toward the ten directions,

།ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གྲགས་རྗེས་བསྐྱལ།

།ནམ་བར་ཤེས་པ་དོ་རྗེར་གྱུར།

KHAM SUM SEM CHEN T'HUK JEY DREL

NAM PAR SHEY PA DOR JER GYUR

compassionately liberating sentient beings of the three realms.

Their consciousnesses become vajras.

ཧུང་ལ་ཐིམ་པས་ཧུང་ཉེར་གཅིག་

།ཡོངས་གྱུར་གྲས་མཚོག་ཕུར་སུའི།

HUNG LA T'HIM PAY HUNG NYER CHIK

YONG GYUR SEY CHHOK P'HUR BU NI

Reabsorbing back into HUNG, they become the twenty-one supreme p'hurbu sons.

།སྐྱུ་སྟོད་བློ་བོ་འཛིགས་པའི་གཟུགས།

།དབུ་གསུམ་མཐིང་དཀར་དམར་བའི་ཞལ།

KU TÖ T'HRO WO JIK PAI ZUK

U SUM T'HING KAR MAR WAI ZHAL

Their upper bodies have the terrifying wrathful forms

with three heads, having blue, white and red faces,

།བྱག་དུག་བྱག་མཚན་གཙོ་དང་མཚུངས།

།སྐྱིད་པ་ཚུ་སྤྱིན་ནས་ཐོན་པའི།

CHHAK DRUK CHHAK TS'HEN TSO DANG TS'HUNG

KĚ PA CHHU SIN NAY T'HÖN PAI

and six hands with attributes like the central Deity.

Their waists emerge from the mouth of a crocodile.

།སྐྱུ་སྐྱད་རྗེ་ངར་ཕུར་སུའི་དབལ།

།དབྲ་བགོགས་སྤྱིང་ལ་གཟིར་ཞིང་འབྲིག་

KU ME NO DAR P'HUR BUI WAL

DRA GEK NYING LA ZIR ZHING BIK

Their lower bodies are piercing sharp p'hurbas

penetrating the hearts of enemies and obstructions.

Pema Lingpa Vajrakīlaya
Section II - Development of the Mandala

འདྲམ་བའི་ཚེ་སྐུ་མ་ལུ་འཁྲུགས།
DUR T'HRÖ DRAK POI CHHAY KYIY GYEN
Adorned with the wrathful charnel-ground attire, they are dazzling with blazing sparks.

ལྷོ་སྐྱོར་སྐུ་མེས་བཞུགས་པའི་རལ་ཚེ་གཱི།
HUNG NYING JEY DREL WAI DAM TSHIK NI
HUNG. The samaya to liberate with compassion is not killing or burying.

ལམ་པར་ཤེས་པ་དམ་པའི་ལྷོ་མེས་བཞུགས།
P'HUR PO DOR JER TAM JAY NAY
NAM PAR SHEY PA DOR JER GOM
Filling the skandhas with vajras, meditate on consciousness as a vajra.

འཕྱར་པ་སྐྱོར་སྐྱོར་མཚན་པ་བསྐྱར་པའོ།
Eighth, developing the gatekeepers and protectors:

འཇུག་པའོ།

DZA HUNG BAM HO

ཚར་མེད་བའི་རྣམ་སྐྱོར་ལེ་བོ།
TS'HE ME ZHI NGÖ GO MA ZHI
TA DONG KAR MO CHAK KYU DZIN
The four gatekeepers of the four measureless thoughts are White Horse-head, holding a hook;

འཕག་གར་རྒྱུ་རྒྱ་ལོ་མཚེ་ལགས་ལྟགས།
P'HAK DÖN NAK MO CHHE ZHAK T'HOK
NYI DA MAR MO CHAK DRAK DOM
Black Pig-head, holding a tusk and a lasso; Red Sun and Moon, tying down with a chain;

ཤམ་ཕྱིར་ལྱར་ཁྲིའི་ལཱ་འབྲུལ་རྒྱུ་ས།
T'HAL JÉ JANG KHU DRIL T'HRÖL GYEV
DRAK MO DUR T'HRÖ GYEN CHHA CHEN
Green Destroyer, pleasing with the tinkling of the bell.

With the wrathful female adornments of the charnel ground,

ཤར་པ་ལོ་ཚེ་བ་པོ་ལྱར་ཁྲིའི་གྱི།
T'HAR PA CHHEN POI DRONG KHYER GYI
GO KYONG DOR JEI DAM TSHIK MA
[they are the] Vajra samaya gatekeepers of the great city of liberation.

ཨོཾ་བརྩ་ཀྱི་ལི་ཀྱི་ལ་ཡེ།

མོ་རྩ་གྲ་ཉ་ཡ་མ་མ་ཤི་གྲོ་ཀམ་ཀ་ར་ཡེ་རྩྱི་ཡེ།

OM VAJRA KILI KILAYA

MOHA GHATAYA MAMA SHI GHRAM KARMA KARAYE HUNG P'HĀT

དཀྱིལ་ལོ་བོར་བར་ལུམས་ཕྱོགས་མཚམས་སུ།

།དབལ་ཚེན་དམ་ཚོག་ཀྱི་ལ་ཡེ།

KYIL KHOR BAR KHYAM CHHOK TS'HAM SU

PAL CHHEN DAM TS'HIK KILAYAI

In the corridors, the cardinal, and sub-directions of the glorious Kilaya mandala

།སྤང་མ་ཚེན་མོ་བཅུ་གཉིས་དང་།

།བསེ་ལྷགས་དུང་སོགས་གིང་ཚེན་བཞི།

SUNG MA CHHEN MO CHU NYIY DANG

SE CHAK DUNG SOK GING CHHEN ZHI

are the twelve great protectors and the four great gings, such as Se, Chak, and Dung.

།བྱི་ཡི་ཁོར་ཡུག་ལྷགས་རི་ལ།

།མཁའ་འགོ་སུམ་ཅུ་ཅུ་གཉིས་དང་།

CHHI YI KHOR YUK CHAK RI LA

KHAN DRO SUM CHU TSA NYIY DANG

On the surrounding iron mountains are the thirty-two dakinis,

།མ་མོ་བདུན་དང་སྲིང་མོ་བཞི།

།དབང་ལྷུག་ཉེར་བརྒྱད་ལ་སོགས་པ།

MA MO DŪN DANG SING MO ZHI

WANG CHHUK NYER GYE LA SOK PA

the eight mamos, the four sisters, and the twenty-eight yoginis,

།རང་རང་ཆ་བྱད་ལག་ཆར་བཅས།

།རྒྱན་དང་བགོ་བ་བཞོན་པ་ལོ་བ།

RANG RANG CHHA JE LAK CHHAR CHAY

GYEN DANG GO WA ZHŌN PO KHOR

with their individual accoutrements, attributes, ornaments, costumes, mounts, and retinues.

།སོ་སོའི་དམ་ཚོག་བཞིན་སྟོན་པ།

།སུ་རན་ཁོར་ཡུག་གང་བར་གྱུར།

SO SOI DAM TS'HIK ZHIN TŌN PA

MU REN KHO YUK GANG WAR GYUR

Each manifests according to their samaya. They fill the entire perimeter [of the mandala].

དེས་རྗེ་ལས་འབངས་བཞིན་མགིན་ཐབས་སུ་བསྐྱེད་དོ།

In this way visualize as the invited retinue of a king.

འཕྲིན་པ་འཕྲིན་པ་ལྟོགས།

Fourth, requesting empowerment:

རྗེ་འཕྲིན་པ་ལྟོགས་འཕྲིན་པ་ལྟོགས།

འཕྲིན་པ་ལྟོགས་འཕྲིན་པ་ལྟོགས།

HUNG T'HAP KYI CHÖ PAY DRO DÖN DU

JAM DANG NYING JY GANG DÜL WA

འཕྲིན་པ་ལྟོགས་འཕྲིན་པ་ལྟོགས་འཕྲིན་པ་ལྟོགས།

འཕྲིན་པ་ལྟོགས་འཕྲིན་པ་ལྟོགས་འཕྲིན་པ་ལྟོགས།

SANG GYAY T'HRIN LAY DZOK DZE NAY

WANG DANG JIN LAP DAK TSÖL CHIK

Having perfected the activity of the Buddhas, grant empowerment and blessing.

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་ཀུཾ་མུཾ་ཞུཾ།

OM AH HUNG OM HUNG SO AM HA

ཀུཾ་མུཾ་ཧུཾ་ཀུཾ་མུཾ་ཞུཾ་ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ།

KAYA WAKA TSITTA GUNA KARMA SIDDHI ABHIKENTSA HUNG

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་ཀུཾ་མུཾ་ཞུཾ།

ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་ཀུཾ་མུཾ་ཞུཾ།

YE SHEY KHOR LOI NAY SUM NAY

OM KAR AH MAR HUNG T'HRÖ

From the three places of the wisdom mandala, a white OM, a red AH, and a blue HUNG radiate.

ཀུཾ་མུཾ་ཧུཾ་ཀུཾ་མུཾ་ཞུཾ།

ཀུཾ་མུཾ་ཧུཾ་ཀུཾ་མུཾ་ཞུཾ།

DAM T'SHIK KHOR LOI NAY SUM DU

GYAY TAP KU SUNG T'HRUK JIN LAP

The three places of the samaya mandala are sealed and blessed as Wisdom Body, Speech, and Mind.

ལྷ་མཚན་ལྷ་མཚན་ལྷ་མཚན།

ལྷ་མཚན་ལྷ་མཚན་ལྷ་མཚན།

LAR YANG CHI WOR RIK NGA YIY

YE SHEY NGA YI WANG CHHOK KUR

Again, above the crown of my head, the five families bestow the empowerment of the five wisdoms.

ལྷ་མཚན་ལྷ་མཚན་ལྷ་མཚན་ལྷ་མཚན་ལྷ་མཚན།

ལྷ་མཚན་ལྷ་མཚན་ལྷ་མཚན་ལྷ་མཚན་ལྷ་མཚན།

KU SUNG T'HRUK YÖN T'HRIN LAY DAK

RIK NGA! CHÖ PEN U GYEN GYUR

The Lords of Wisdom Body, Speech, Mind, Quality, and Action become the ornaments of the

five-family tiara.

ལྷ་པ་དབྱེར་དུ་བསྐྱེམ་པ་ནི།

Fifth, dissolving inseparably:

རྒྱུ་མ་སངས་རྒྱལ་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་གསུང་བྱུག་མཚན་ལས་ལོངས་སྤོངས་ལས་པའོ།།

HUNG SANG GYAY KÜN GYI KU SUNG T'HUK

HUNG. Wisdom Body, Speech, and Mind of all Buddhas,

the One who has completely perfected the qualities and action,

ཡོན་ཏན་ཤིན་ལས་ཡོངས་རྫོགས་པའོ།།

YÖN TEN T'HRIN LAY YONG DZOK PA

བདག་དང་དབྱེར་མེད་བྲིམ་གྱུར་ལམ།།

DAK DANG YER MĒ T'HIM GYUR LA

dissolving inseparably with myself, may you dwell

རབ་ཏུ་དགྱེས་གིང་བརྟན་པར་བཞུགས་པའོ།།

RAP TU GYEY SHING TEN PAR ZHUK

ས་མ་ཡ་ཏིཏྲ་མེེ།།

SAMAYA TISHT'HA TAM

ཞེས་རང་བཞིན་ཡེ་ཤེས་གྱི་དགྱེས་ལའོར་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་དགྱེས་ལའོར་དང་དབྱེར་མེད་དུ་གྱུར་པར་བསམ།།

Consider the natural wisdom mandala and the samadhi mandala to be inseparable.

འདིར་གཞུང་གི་རྟིན་བཞོས་མ་བསྐྱེས་ཀྱང་སྐྱེ་བཞིན་གྱི་ནང་ཉེར་སྤོངས་གྱིས་མཚོན་པ་སྐབས་སུ་བཅས་པར་འགྱུར་བས།།

Although it is not specified in the root scripture, but following the general procedure, next come the outer and inner offerings:

ཕྱི་མཚོན་ནི།

The outer offering:

རྒྱུ་མ་རང་བྱུང་ནུབ་དག་ཡིད་འོང་ཚུ།།

HUNG RANG JUNG NAM DAK YĪ ONG CHHU

HUNG. The self-existing, perfectly pure and pleasing water, flowers, incense, lamps, scent,

མེ་ཏོག་བདུག་སྐྱོས་མར་མེ་དྲི།།

ME TOK DUK PÖ MAR ME DRI

ཞལ་ཟས་སྐྱ་སྒྲུབ་སྐྱེག་བཞད་ཐེང་།།

ZHAL ZAY DRA NYEN GEK ZHEN T'HRENG

food, music, dance, and garlands — These divine outer offerings

ལྷ་རྗེས་སྤྱི་མཚོན་འདི་དག་ཀུན་ལ།།

LHA DZAY CHHI CHHÖ DI DAK KÜN

ཁྱོད་རྒྱལ་འབར་བའི་ཚོགས་ལ་འབུལ།།

T'HRO GYAL BAR WAI TS'HOK LA BÜL

I offer to the king of the blazing wrathful assembly. Accepting this, may you all enjoy [these offerings]

བཞེས་ཏེ་ཀུན་ཏུ་དགྱེས་མཛོད་ལམ།།

ZHEY TE KÜN TU GYEY DZÖ LA

དུག་པ་སྐྱེན་མཚོན་འབྲུལ་བ་ལ། མཚོན་བ་དང། དངོས་དུབ་སྐྱེད་བ་གཉིས་གྱི། དང་པོ་ནི།

Sixth, offering medicine, there is offering and receiving of accomplishment. First:

ཧཱུྃ རང་རླུང་གདོད་ནས་རྣམ་པར་དགའ།

ཅུ་བརྒྱད་སྟོང་ལ་སྐྱུར་བའི་སྐྱེན།

HUNG RANG JUNG DÖ NAY NAM PAR DAK

TSA GYE TONG LA JAR WAI MEN

HUNG. Self-existing, perfectly pure from the beginning, the eight medicinal roots and their thousand branches

ཅུ་བ་འབྲུམ་ཕྱག་ཡངས་པའི་བུཅུད།

ར་སྐ་ཡ་ན་ལ་སོགས་སྐྱེན།

TSA WA BUM T'HRAK YANG PAI CHÜ

RA SA YA NA LA SOK MEN

are the essence of the vast one-hundred thousand roots, the medicine of alchemy.

རིགས་ལྔ་དམ་ཚིག་ལྔ་ཡི་དངོས།

ཡེ་ཤེས་ལྔ་རྫོགས་གྲུབ་པའི་རྩ་ས།

RIK NGA DAM TS'HIK NGA YI NGÖ

YE SHEY NGA DZOK DRUP PAI DZAY

This is the samaya of the five families and is in actuality the enlightened body, the accomplishment substance of perfecting the five wisdoms which

རྒྱུད་དུག་སེམས་ཅན་ཀུན་སྦྱོལ་བ།

དུག་ལྔ་སེལ་བ་སྐྱེན་གྱི་མཚོག།

GYÜ DRUK SEM CHEN KÜN DRÖL WA

DUK NGA SEL WA MEN GYI CHHOK

liberates the six classes of sentient beings. Clearing the five poisons, it is the supreme medicine

དཔའ་བོའི་རོ་དང་མཉམ་སྐྱུར་ནས།

རྒྱལ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་ཡོངས་ལ་འབྲུལ།

PA WOI RO DANG NYAM JAR NAY

GYAL WAI KYIL KHOR YONG LA BÜL

prepared with the Pawo's elixir. It is offered to all the mandalas of the victorious ones.

སྤྲ་མེད་འབྲུལ་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

LA MĚ T'HRÜL GYI NGÖ DRUP TSÖL

Grant the siddhi of the unexcelled wonder.

མ་ཏཱ་བཙུཅ་མི་ཏཾ་བ་རི་ཁྲ་ཉི།

MAHA PENTSA AMRITA KHARAM KHAHI

ཧཱུྃ། རྒྱལ་བ་དགོངས་བརྒྱད་རིག་འཛིན་རིག་པའི་བརྒྱད།

HUNG GYAL WA GONG GYÜ RIK DZIN RIK PAI GYÜ

HUNG. To the mind-lineage of the victorious ones, to the awareness lineage of the vidyadharas,

ཕྱོགས་བརྩེ་དྲེགས་པ་བསྐྱེལ་བའི་གདན་སྟེང་དུ།

CHHOK CHUI DREK PA NÖL WAI DEN TENG DU

Standing upon the spread out corpses of the arrogant ones of the ten directions

བདུད་འདུལ་འཛིགས་བྱེད་ཚོ་རྒྱལ་ཡབ་ཡུམ་ལ།

DÜ DÜL JIK JĚ T'HRO GYAL YAB YUM LA

are the terrifying [ten] yab-yum demon-subduing wrathful ones.

ཚམ་དག་བདུད་ཚི་དམ་རྫས་མཉེས་མཚོད་འབུལ།

NAM DAK DÜ TSI DAM DZAY NYEY CHHÖ BÜL

I offer the perfectly pure pleasing samaya substance of amrita.

ཤྱགས་རྗེས་བརྩེ་ར་དགོངས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་རྩུལ།

T'HUK JEY TSER GONG WANG DANG NGÖ DRUP TSÖL

Looking to me with compassionate love, grant empowerment and siddhi.

མ་ཏུ་བརྩུལ་མི་ཏ་ཁ་རི་ལྷ་ཉི།

MAHA PENTSA AMRITA KHARAM KHAHI

ཚོ་བོ་ཚོ་མོ་རོལ་བའི་བྱིན་རླབས་བས།

T'HRO WO T'HRO MO RÖL PAI JIN LAP PAY

From the blessing of the union of the wrathful male and female,

སྐུལ་བའི་མགོ་བརྟན་ཁྲ་ཐབས་ཉི་ཤུ་ལ།

TRÜL PAI GO NYEN T'HRA T'HAP NYI SHU LA

the twenty multi-headed chimeras emanate.

ཚམ་དག་བདུད་ཚི་དམ་རྫས་མཉེས་མཚོད་འབུལ།

NAM DAK DÜ TSI DAM DZAY NYEY CHHÖ BÜL

I offer the perfectly pure pleasing samaya substance of amrita.

ཤྱགས་རྗེས་བརྩེ་ར་དགོངས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་རྩུལ།

T'HUK JEY TSER GONG WANG DANG NGÖ DRUP TSÖL

Looking to me with compassionate love, grant empowerment and siddhi.

ལྷགས་རྗེས་བརྟེན་དགོངས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

T'HUK JEY TSER GONG WANG DANG NGÖ DRUP TSÖL

Looking to me with compassionate love, grant empowerment and siddhi.

མ་ཏཱ་པ་ལྷ་ཨ་མྲི་ཏ་ཁ་རྩི་ལྷ་ཉིཿ

MAHA PENTSA AMRITA KHARAM KHAHI

མ་ལྷར་བྱམས་ཤིང་སྤིང་ལྷར་གདུང་སེམས་ཅནཿ

MA TAR JAM SHING SING TAR DUNG SEM CHEN

With the kindness of a mother and the yearning of a sister

ཤ་ན་བདག་ཉིད་ས་བདག་མཆོད་རྣམས་ལཿ

SHA NA DAK NYÍ SA DAK CHHĚ NAM LA

are the four Shana and the four Sadak sisters.

རྣམ་དག་བདུད་ཅི་དམ་རྗེས་མཉེས་མཆོད་འབྲུལ།

NAM DAK DŪ TSI DAM DZAY NYEY CHHÖ BŪL

I offer the perfectly pure pleasing samaya substance of amrita.

ལྷགས་རྗེས་བརྟེན་དགོངས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ།

T'HUK JEY TSER GONG WANG DANG NGÖ DRUP TSÖL

Looking to me with compassionate love, grant empowerment and siddhi.

མ་ཏཱ་པ་ལྷ་ཨ་མྲི་ཏ་ཁ་རྩི་ལྷ་ཉིཿ

MAHA PENTSA AMRITA KHARAM KHAHI

འབར་བའི་ཕོ་ཉ་མི་བཟན་དྲག་ཤུལ་ཅནཿ

BAR WAI P'HO NYA MI ZE DRAK SHŪL CHEN

To the unbearably fierce, blazing messengers,

བསེ་ལྷགས་དུང་སོགས་གྲུད་ཆེན་གིང་བཞི་ལཿ

SE CHAK DUNG SOK GYE CHHEN GING ZHI LA

to the four great powerful Gings, such as Se, Chak and Dung,

Pema Lingpa Vajrakīlaya
Section II - Inviting the Natural Wisdom Mandala

ཕུམ་རྒྱལ་བྱེད་ཅི་རམ་ཚུལ་མཉམ་མཚན་འདུལ།
NAM DAK DÜ TSI DAM DZAY NYEY CHHÖ BÜL
I offer the perfectly pure pleasing samaya substance of amrita.

ཤྱཀམ་ཚེས་བཅིང་རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་གྱི་ལ།

T'HUK JEV TSER GONG WANG DANG NGÖ DRUP TSÖL

Looking to me with compassionate love, grant empowerment and siddhi.

མ་ལྷོ་འཕྲུལ་ལྡོ་རྩེ་རྒྱལ་གྱི་ལ།

MAHA PENTSA AMRITA KHARAM KHAHI

ཅི་བཟླའི་བློ་བཟང་ལྟོག་ལས་ཐོག་མཉམ་མཚན་ལ།

CHI GYI KA NYEN T'HRIN LAY T'HOK MË DRUP

Accomplishing without delay whatever action they are asked

ལ་ལྷོ་འབྲུལ་ལྡོ་རྩེ་གྱི་ལྷ་མོ་བཟླ་ལ།

MA SING BAR MA WANG CHHUK NYER GYE LA

are the twenty-eight yoginis.

ཕུམ་རྒྱལ་བྱེད་ཅི་རམ་ཚུལ་མཉམ་མཚན་འདུལ།

NAM DAK DÜ TSI DAM DZAY NYEY CHHÖ BÜL

I offer the perfectly pure pleasing samaya substance of amrita.

ཤྱཀམ་ཚེས་བཅིང་རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་གྱི་ལ།

T'HUK JEV TSER GONG WANG DANG NGÖ DRUP TSÖL

Looking to me with compassionate love, grant empowerment and siddhi.

མ་ལྷོ་འཕྲུལ་ལྡོ་རྩེ་རྒྱལ་གྱི་ལ།

MAHA PENTSA AMRITA KHARAM KHAHI

གཞན་ཡང་བློ་བཟང་ལྟོག་ལས་ཐོག་མཉམ་མཚན་ལ།

ZHEN YANG KA YI TEN KYONG YAR DAM CHEN

Also, to the holders of the oath to protect the teachings —

འཛིན་སྐྱོང་གཞི་བདག་དཀར་ཕྱོགས་སྐྱོང་རྣམས་ལ།

ZHING KYONG ZHI DAK KAR CHHOK KYONG NAM LA
the Lokapalas, Bhumipatis (earth lords), and all the protectors of the Dharma,

རྣམ་དག་བདུད་ཅི་དམ་རྩ་ས་མཉེས་མཚོན་འབུལ།

NAM DAK DÜ TSI DAM DZAY NYEY CHHÖ BÜL
I offer the perfectly pure pleasing samaya substance of amrita.

ཐུགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

T'HUK JEY TSER GONG WANG DANG NGÖ DRUP TSÖL
Looking to me with compassionate love, grant empowerment and siddhi.

མ་ཏུ་བརྩུལ་མྱི་ཉ་ཁ་རྩི་ལྷ་ཉི།

MAHA PENTSA AMRITA KHARAM KHAHI

སྤང་གིད་རྣམ་དག་སྐྱུ་འབྲུལ་དོ་རྗེའི་སྤྱིན།

NANG SĪ NAM DAK GYU T'HRÜL DOR JEI TRIN
The perfect purity of appearance and existence is a cloud of the vajra magical net.

ཁྲག་འཁྱུང་སྤུང་བུའི་འཁོར་འཁོར་སད་པ་ལ།

T'HRAK T'HUNG P'HUR BUI KHOR LOR SE PA LA
To its manifestation as the mandala of the blood-drinking Kilaya,

རྣམ་དག་བདུད་ཅི་དམ་རྩ་ས་མཉེས་མཚོན་འབུལ།

NAM DAK DÜ TSI DAM DZAY NYEY CHHÖ BÜL
I offer the perfectly pure pleasing samaya substance of amrita.

ཐུགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ།

T'HUK JEY TSER GONG WANG DANG NGÖ DRUP TSÖL
Looking to me with compassionate love, grant empowerment and siddhi.

མ་ཏུ་བརྩུལ་མྱི་ཉ་ཁ་རྩི་ལྷ་ཉི།

MAHA PENTSA AMRITA KHARAM KHAHI

T'HRO MO CHHEN MO CHU LA CHHAK TSHAL TÖ
I bow to and praise the ten great wrathful consorts.

ཁྲོ་མོ་ཚེན་མོ་ཚུ་ལ་ཡིག་འཚལ་བསྟོར།

P'HA RÖL CHHIN CHUI RANG ZHIN SHEY RAP NGÖ
Actual wisdom nature of the ten paramitas,

ཕ་རོལ་ཡིན་བརྩེའི་རར་བཞིན་གཤམ་རབ་རྟོས།

T'HRO GYAL CHHEN PO CHU LA CHHAK TSHAL TÖ
I bow to and praise the ten great wrathful ones.

ཁྲོ་གྱུལ་ཚེན་པོ་ཚུ་ལ་ཡིག་འཚལ་བསྟོར།

SA CHUI NGA DAK ZHING CHU TSHAR CHÖ PAL
Sovereigns of the ten bhumis, glorious destroyers of the ten evil-doers,

ས་བརྩེའི་མར་འབར་བར་གཞི་ཞིར་བརྩེ་ཚར་གཏོར་རལ།

KHOR LO GYAY DEP MA LA CHHAK TSHAL TÖ
I bow to and praise Khorlo Gyayedp.

འཁོར་ལོ་གྱུལ་འབར་མ་ལ་ཡིག་འཚལ་བསྟོར།

KYE MË NAM DAK SHEY RAP SEL WAI DÖN
Clarifying the meaning of the perfectly pure wisdom of the uncreated,

ཡི་མིན་ལྟོ་རལ་རལ་གཤམ་རབ་གསལ་བའི་རྟོན།

DOR JE ZHÖN NUI KU LA CHHAK TSHAL TÖ
I bow to and praise the form of Vajrakumara.

དྲ་ཚེ་གཞིན་བྱིའི་ལྷི་ལ་ཡིག་འཚལ་བསྟོར།

HUNG. Glorious embodiment of the Buddhas of the three times,

HUNG DÜ SUM GYAL WA MA LÜ DÜ PAI PAL

ཧུང་དུ་སྐུ་གསལ་ལྷུ་ལྷི་ལ་ཡིག་འཚལ་བའི་རྟོན་པ།

Eleventh, praise:

བཏུ་གཏོན་གཤམ་རབ་བསྟོར་བྱེ།

Section III: Conclusion

སློབ་པ་གསུམ་པ་རྗེས་ཀྱི་ལས་རིམ་ལ་བརྟུན་དེ། རྗེས་ཚེགས་བསྐྱེད་ལྷག་སློབ་ལན་གསལ། གཏོར་གཏོར་དལ་བསྐྱེད་ཏིང་བུའོ།
ཞེས་པས། །དང་པོ་ཚེགས་མཚན་ལའང་། །བྱིན་བརྒྱབ། །སློབ་འདྲེན། །མཚན་པ་གསུམ་གྱི། །དང་པོ་བྱིན་བརྒྱབ་ནི། །དམ་ཇམ་སུ་འོས་
པའི་ཡོ་བྱད་ཅི་འགྲོར་པ་བཤམས་པ་བདུད་ཅིས་བྲན་ལ།

The concluding section has eight stages: tsok, invitation, remainder, prayer, supplication, throwing of tormas, dissolution of the mandala, and continual samadhi. The first, offering of tsok has blessing, invitation, and offering. Of these,

First is blessing:

Sprinkle with amrita whichever appropriate samaya article substances you have arranged:

ཨོ་སར་བྱ་བྱི་བོ་ལྷ་ཡ་ཏྱེ་ཕའ་ཎ།

OM SARWA DRA BYEM BISHODHAYA HUNG P'HÂT

ཅེས་པས་སྐྱིད་བསང་།

Thus purify all.

ཧྲུམ་རམ་ཡམ་ཁམ།

DHRUM RAM YAM KHAM

ཧྲུམ་ རོ་རྗེ་ལྷ་བུའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས།

HUNG DOR JE TA BUI YE SHEY KYIY

HUNG. With vajra-like wisdom, all phenomena are perceived as a dream.

ཚོས་ཀྱུན་གམས་ཅད་སྐྱེ་མར་རིག།

CHHÖ KÜN T'HAM CHE GYU MAR RIK

རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་རི་ཞེས་བྱ།

RIK PAI YE SHEY RAM ZHEY JA

Awareness wisdom is RAM. From RAM arises the fire of wisdom.

རི་ལས་ཡེ་ཤེས་མེ་བྱུང་བས།

RAM LAY YE SHEY ME JUNG WAY

སྤྱི་ནང་དངོས་པོར་འཛིན་པ་ཀྱུན།

CHHI NANG NGÖ POR DZIN PA KÜN

All clinging to outer and inner entities are burnt, all without exception.

གམས་ཅད་མ་ལུས་བསྐྱེད་པར་བུའོ།

T'HAM CHE MA LÜ SEK PAR JA-O

རོ་རྗེ་ལྷ་བུའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས།

DOR JE TA BUI YE SHEY KYIY

With vajra-like wisdom, all phenomena are perceived as a dream.

ཚོས་ཀྱུན་གམས་ཅད་སྐྱེ་མར་རིག།

CHHÖ KÜN T'HAM CHE GYU MAR RIK

ཨོཾ ལྷ་མ་ལག་གཉིས་པོའི་ལྗེ་ཐོག་མེ།
འདྲེན་པའི་ལྷ་ལྷུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

OM. DRA MA LAK NYIY PI WAM T'HOK
DEN PAI DRA NYEN CHHOK CHUR YO

OM. The Goddess of Sound holds a vina in her two hands.
As the sweet sound of truth moves in the ten directions

རཏྲས་ལྷོན་ལྷོན་ལྷོན་ལྷོན་ལྷོན་ལྷོན་ལྷོན།

ལྷ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

YANG NYEN YI T'HROK JAM POI YANG

DRA YI LHA MO NYEN LA T'HIM

with its gentle tune of mesmerizing sweet melodies, the Goddess of Sound dissolves into the ears.

ཨོཾ གྱི་ལག་གཉིས་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

OM. DRI MA LAK NYIY PÖ P'HOR T'HOK

PÖ KYI TRIN DING DUK PA MO

OM. The Goddess of Scent holds an incense holder in her two hands
and waits clouds of incense about

དྱི་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

དྱི་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

DRI ZHIM PÖ KYI NGE DANG MA

DRI YI LHA MO SHANG LA T'HIM

With the sweet smell of incense, the Goddess of Scent dissolves into the nose.

ཨོཾ རྩེ་ལག་གཉིས་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

འཕྲུལ་ལོན་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

OM. RO MA LAK NYIY ZAY ZHONG T'HOK

CHU LEN RO CHHOK NGA GYA DEN

OM. The goddess of taste holds, in her two hands, a platter of food
possessing the five-hundred supreme and refined tastes.

ཀུན་ཏུ་རྩོམ་ཚེས་བྱིན་མེ།

རྩོམ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

KÜN TU RO CHHÖ T'SHAM JĒ MA

RO YI LHA MO JAK LA T'HIM

Satisfying all with the greatest of tastes, the Goddess of Taste dissolves into the tongue.

ཨོཾ རྩེ་ལག་གཉིས་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

ཐུག་ལག་གཉིས་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

OM. REK GI LHA MO YONG KHYÜ MA

T'HUK KA DAK NAY YONG SU KHYÜ

OM. The all-embracing Goddess of Touch holds one close to her chest.

ཀུན་ཏུ་རྩེ་ལག་གཉིས་བྱིན་མེ།

རྩེ་ལག་གཉིས་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།

KÜN TU REK NI T'SHIM JĒ MA

REK JAI LHA MO KU LA T'HIM

Satisfying all whom she touches, the Goddess of Touch dissolves into the body.

ཨོཾ་ ཚཱོ་གྲི་ལྷ་མོ་སུལྟེ་བསྐྱམས་མཁུ་

ཡིད་ནི་ཚཱོ་མ་བར་བྱེད་བ་སྟེ་

OM CHHÖ KYI LHA MO PUTI NAM

YI NI TS'HIM PAR JĚ PA TE

The Goddess of Dharmadhatu holds a scripture in her two hands. She satisfies the mind.

བམས་ཅད་མ་ལུས་ཚཱོ་གྲི་དབྱིངས་མཁུ་

ཚཱོ་གྲི་ལྷ་མོ་སུགས་ལ་བེམ་མཁུ་

T'HAM CHE MA LÜ CHHÖ KYI YING

CHHÖ KYI LHA MO T'HUK LA T'HIM

With nothing left out, she is the Dharmadhatu. The Goddess of Dharmadhatu dissolves into the heart.

ཨོཾ་བརྩ་གླི་ལི་གླི་ལ་ཡ་སམ་ཏ་བ་ག་ཏ་ནི་

OM VAJRA KILI KILAYA SARWA TAT'HAGATA NAM

རུཔ་མཁུ་ ཤམཔ་མཁུ་ གཅེན་མཁུ་ ར་སམ་མཁུ་ སྤམ་མཁུ་

RUPA SHAPDA GENDHE RASA PARSHE

དྲམ་ག་ཏ་ཅག་པུ་ཇ་མེ་གྲ་པ་ཏྲི་ཚཱོ་ཏི་

DHARMA GANA TSAKRA PUDZA MEGHA PRATIT'SHA HO

ཞེས་འདོད་ཡོན་ལྷན་སྦྱིར་མཚོད་ནས། ཚཱོ་གས་རྩམ་བུན་མོང་དུ་བཏེགས་ལ།

Having made the general offering of the five sense-offerings, arrange the tsok articles in the common way:

ཧུང་ ལྷ་མེད་མཚོག་གི་མཚོད་བ་དམ་བ་འདི་

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་འོད་ཟེར་རྣམ་བར་འཕྲོ་

HUNG LA MĚ CHHOK GI CHHÖ PA DAM PA DI

YE SHEY NGA YI Ö ZER NAM PAR T'HRO

HUNG. This supreme, unsurpassed, sacred offering radiating in the form of the light of the five wisdoms,

འདོད་བའི་ཡོན་ཏན་ལྷ་ཡིས་རབ་བརྒྱན་ཏེ་

སྤྲུམ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚཱོགས་རྣམས་ལ་འབུལ་

DÖ PAI YÖN TEN NGA YIY RAP GYEN TE

LA MA YI DAM LHA TS'HOK NAM LA BÜL

heavily ornamented with desirable qualities, is offered to the assemblies of Guru, Deva, and Dakini.

ཨོཾ་གུ་ཤེད་མ་རྒྱ་གླི་རྣེ་ག་ཏ་ཅག་པུ་ཏི་

OM GURU DEVA DAKINI GANA TSAKRA KHAHI

སྦྱོན་སྐབས་འདིར་སྦོར་བའི་ལས་རིམ་གཞན་ཡང་གུའོ།

If you wish, you can do other practices of amendment here.

འཛིན་པ་རྫོང་ཁམས་གར་པར་འཕྲུལ་པས་དཔེ་གསུམ་གྱི་རར་དབང་འཛིན་པར་བཀའ་སྲིད་ལྟེ་འཛིན་
ME PA TONG KHAM GANG WAR T'HRÖ PAY MIK JA RANG WANG ME PAR KUK TE DÜN
and messengers emanate, filling the thousand-fold realm and summoning the powerless

ལྷི་འཛིན་ལུ་ཐེའི་པར་བསམ་གྱིར།

GYI LING LA T'HIM PAR GYUR

object of liberation, which dissolves into the linga.

བདེན་སྲིབས་བརྗོད་པ་སྲིད་དུ་འགྲོ་བས།

Beginning with the recitation of the Power of Truth:

The Power of Truth

ན་མོ། རིག་འཛིན་ཙུ་བརྒྱད་གྱི་དབལ་ལྷན་སྤྲུལ་མ་དམ་པ་རྣམས་གྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

NAMO RIK DZIN TSA GYÜ KYI PAL DEN LA MA DAM PA NAM KYI KA DEN PA DANG
NAMO. By the truth of the command of the glorious holy Lamas of the Vidyadhara root lineage;

སངས་རྒྱས་གྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

ཚོས་གྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

SANG GYAY KYI KA DEN PA DANG

CHHÖ KYI KA DEN PA DANG

by the power of the truth of the Buddha's command;
by the power of the truth of the Dharma's command;

དགེ་འདུན་གྱི་བཀའ་བདེན་པ་དང་།

GEN DÜN GYI KA DEN PA DANG

by the power of the truth of the Sangha's command;

གསང་སྤྲུགས་དང་རིག་སྤྲུགས་དང་གཟུངས་སྤྲུགས་དང་།

SANG NGAK DANG RIK NGAK DANG ZUNG NGAK DANG

by the power of the truth of the command of guhya mantra, vidya mantra, and dharani mantra;

སྙིང་པོ་དང་ཕྱག་རྒྱ་དང་ཉིང་ཇེ་འཛིན་གྱི་བདེན་པ་དང་།

NYING PO DANG CHHAK GYA DANG TING NGE DZIN GYI DEN PA DANG

by that of essence mantra, mudra, and samadhi;

ཚོས་ཉིད་གདོད་ནས་སྟོངས་ཀྱང་ཚོས་ཅན་རྒྱུ་འབྲས་བསྐྱུ་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་།

CHHÖ NYÍ DÖ NAY TONG KYANG CHHÖ CHEN GYU DREY LU WA MĚ PAI DEN PA DANG

by the power of the truth of the emptiness of Dharmata and the undecieving cause and result of phenomena;

ཁྱད་པར་བཅོམ་ལྷན་འདས་དབལ་ཆེན་དོ་རྗེ་གཞོན་ནུའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་ལྷ་

KHYE PAR CHOM DEN DAY PAL CHHEN DOR JE ZHÖN NUI KYIL KHOR GYI LHA

particularly by the power of the truth of the command of the ocean of deities of the

ཚོགས་བཀའ་སྟོན་དམ་ཅན་རྒྱུ་

TS'HOK KA DÖ DAM CHEN GYA

mandala of the Bhagawan, Great Glorious Vajra Kumara,

འཕཚེན་ཚལ་དང་བཙམ་བའི་བློ་བཟུང་བའི་པ་དང་།

TS'HOI TS'HOK DANG CHAY PA NAM KYI KA DEN PA DANG

together with their attendants and protectors;

བཟུང་དང་འགྲོ་བའི་ལྷོ་རྒྱལ།

DEN PA CHHEN POI T'HU LA TEN NAY

TEN DANG DRO WAI CHI DRA

by the power of the great truth, in general; by this the enemies of Buddhism and sentient beings,

ཁྱེད་པར་རྒྱལ་བའི་འཕྲིན་པ་བཟུང་བའི་ལྷོ་རྒྱལ་ལ་ཕྱེས་པ་ལས།

KHYE PAR RIK PA DZIN PA DAK CHAK YÖN CHHÖ KHOR DANG CHAY PA NAM LA NGA

and, in particular, the enemies of us vidyadhharas:

དཔལ་ལག་གིས་བཟུང་བ།

ལྷོ་རྒྱལ་ལ་ཕྱེས་པ།

DRA LAK GIY DAR WA

CHHI DRA YI LA SEM PA

enemies of the past that have struck us, enemies that may harm us in the future,

དཔལ་ལག་དེ་འཕྲིན་པ་ལོ་གཞུགས་ཅན་གྱི་པ་དང་།

DA DRA T'HU DU DZUK PAI ZUNG CHEN DANG WAI DRA DANG

present enemies that oppose us, the enemies of form,

གཞུགས་པའི་དཔལ་ལག་གི་ཚལ་དང་བཙམ་བའི་ལྷོ་རྒྱལ་ལ་གཞུགས་པ།

ZUK ME NÖ JÉ GEK KYI TS'HOK DANG CHAY PA T'HAM CHE SI PA SUM GYI

all the assemblies of formless enemies and demons throughout the three realms,

ཁྱེད་ལ་གཞུགས་པའི་དཔལ་ལག་གི་ཚལ་དང་བཙམ་བའི་ལྷོ་རྒྱལ་ལ་ཕྱེས་པ།

KHONG GAR NAY GAR DREY KYANG KE CHIK YÜ TSAM LA MIK PAI TEN DI LA KHUK CHIK

wherever they might be dwelling, in a single instant are summoned into the object of concentration.

ཁྱེད་ལ་གཞུགས་པའི་དཔལ་ལག་གི་ཚལ་དང་བཙམ་བའི་ལྷོ་རྒྱལ་ལ་གཞུགས་པ།

OM VAJRA KILI KILAYA DRA GEK NÖ JÉ DZA HUNG BAM HO SHI GHRAM ANAYA HUNG P'HÄT

ཅེས་དགུག་གཞུག་བྱས་ལ།

After summoning:

རྩྭ་ཇོ་ དམ་ཚིག་ཚེན་པོའི་དུས་ལ་བབམ།

ལྷུལ་པ་ཚེན་པོའི་དུས་ལ་བབམ།

HUNG DZA DAM TS'HIK CHHEN POI DÜ LA BAP TRÜL PA CHHEN POI DÜ LA BAP
HUNG DZA. Now is the time for the great samaya! Now is the time for the great emanations!

ཕྱག་བརྟན་ཚེན་པོའི་དུས་ལ་བབམ།

ཤུ་ན་མུ་ཁའི་དུས་ལ་བབམ།

CHHAK NYEN CHHEN POI DÜ LA BAP SHA NA MU KHAI DÜ LA BAP
Now is the time for the great chimeras! Now is the time for the great Shana sisters!

བདག་ཉིད་ཚེན་མོའི་དུས་ལ་བབམ།

ས་བདག་ཚེན་མོའི་དུས་ལ་བབམ།

DAK NYI CHHEN MOI DÜ LA BAP SA DAK CHHEN MOI DÜ LA BAP
Now is the time for the great Dagnyi Chenmo! Now is the time for the great Sadag Chenmo!

ཁྱེད་ཀྱི་སྤྱོད་ལས་དུས་ལ་བབམ།

མཐུ་རྩལ་དགུང་པའི་དུས་ལ་བབམ།

KHYÉ KYI T'HRIN LAY DÜ LA BAP T'HU TSAL YUNG PAI DÜ LA BAP
Now is the time for your action! Now is the time to display your powers!

ཅེས་པོ་ཉ་བསྐྱལ།

Thus, summoning the messengers.

རྩྭ་ བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ཅིང་།

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་གདུང་འཚོབ་པའི་།

HUNG JANG CHHUP CHHOK TU SEM KYÉ CHING DÜ SUM GYAL WAI DUNG TS'HOP PAI
HUNG. Arousing supreme bodhicitta, we Vidyadhara descendants of the Buddhas of the three times

དེག་འཛིན་བདག་ཅག་རྣམས་ལ་ནི།

གཞོན་ཅིང་གདུག་པའི་དག་དང་བགོགས།

RIK DZIN DAK CHAK NAM LA NI NÖ CHING DUK PAI DRA DANG GEK
summon here in an instant, with the blessings of the Great Wrathful One,

བདུད་དང་བར་དུ་གཅོད་པ་རྣམས།

ཁྲོ་བོ་ཚེན་པོའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།

DÜ DANG BAR DU CHÖ PA NAM T'HRO WO CHHEN POI JIN LAB KYIY
our malevolent adversaries, enemies and obstacles, all the demons and hindrances,

ཡུད་ཅམ་གྱིས་ནི་འདིར་བཀྲུག་ནས།

མངོན་སྲོད་རྩལ་བཞིན་བསྐྱལ་བ་དང་།

YÜ TSAM GYIY NI DIR KUK NAY NGÖN CHÖ TS'HÜL ZHIN DREL WA DANG
appropriately liberating them.

ང་ཡི་དབང་དུ་གུར་ནས་གུང་།

NGA YI WANG DU GYUR NAY KYANG
submit to me! Heed my command!

བསྐོ་བའི་བཀའ་ལ་གཉན་པར་བྱོས།

GO WAI KA LA NYEN PAR JÖ

ཧུང་པ་ར་བིདྱ་ཚིན་ཚིན་ཧུང་པ་ར།

HUNG PARA VIDYA TSINDHA TSINDHA HUNG P'HÄT

བྱིན་བྱིན་ཧུང་པ་ར།

BHINDHA BHINDHA HUNG P'HÄT

གྲིཛ་གྲིཛ་ཧུང་པ་ར།

GRIHANA GRIHANA HUNG P'HÄT

ཧ་ན་ཧ་ན་ཧུང་པ་ར།

HANA HANA HUNG P'HÄT

བྱིན་བྱིན་ཧུང་པ་ར།

BHINDHA BHINDHA HUNG P'HÄT

ཏྲ་ཤ་ཡ་ཏྲ་ཤ་ཡ་ཧུང་པ་ར།

TRASHAYA TRASHAYA HUNG P'HÄT

ཧ་ས་ཡ་ར་ཧ་ས་ཡ་ར་ཧི་དང་ཧུང་པ་ར།

HASA YARA HASA YARA HRI DANDA HUNG P'HÄT

ཤི་གྲི་ཞུ་ན་ཡ་ཧུང་པ་ར།

SHI GHAM ANAYA HUNG P'HÄT

ཇུ་ལ་པ་ཡ་ཇུ་ལ་པ་ཡ་ཧུང་པ་ར།

DZOLA PAYA DZOLA PAYA HUNG P'HÄT

ཞུ་བེ་ཤ་ཡ་ཞུ་བེ་ཤ་ཡ་ཧུང་པ་ར།

ABESHAYA ABESHAYA HUNG P'HÄT

བྱིན་ཡ་བྱིན་ཡ་ཧུང་པ་ར།

BHINDHAYA BHINDHAYA HUNG P'HÄT

བྲན་དང་བཀའ་ཉན་ཕོ་ཉའི་ཚོགས།

DREN DANG KA NYEN P'HO NYAI TS'HOK

Assemblies of servants, protectors, and messengers, now the time has come to fulfill your promise!

མྱེད་ཀྱི་དམ་ཚིག་དུས་ལ་བབ་ཅ

KHYË KYI DAM TS'HIK DÜ LA BAP

སྔོན་ཚད་ཁས་སྲུངས་དམ་བཅས་བཞིན།

NGÖN CHHE KHAY LANG DAM CHAY ZHIN

According to the oaths you have taken, undertake wrathful action!

སངོན་ཚོད་ཁིན་ལས་གྲུབ་པར་མཛོད།

NGÖN CHÖ T'HRIN LAY DRUP PAR DZÖ

ཧ་ན་ཧ་ན་བཇོ།

HANA HANA VAJRA

ད་ཏ་ད་ཏ་བཇོ།

DAHA DAHA VAJRA

པ་ཅ་པ་ཅ་བཇོ།

PATSA PATSA VAJRA

སར་ལྷ་ན་ཡ་རྩྱེ་ཕྱེ་པ་།

SARWA ANAYA HUNG P'HĀT

ཏ་ལྷ་ཡ་ཏ་ལྷ་ཡ་རྩྱེ་ཕྱེ་པ་།

TAT'HAYA TAT'HAYA HUNG P'HĀT

ཅེས་མཚོན་ཆའི་ཆར་བབས་པར་བསམ་ལ་རལ་གྱིས་གཏུབ་ཅིང་འཁོར་འདས་ཀྱི་མཐའ་བསལ།

Imagine a rain of weapons and stab with a sword, clearing away the extremes of samsara and nirvana.

དུང་ཤིག་དོ་རྗེ་འབར་བའི་གཏུན་།

DUNG SHIK DOR JE BAR WAI TŪN

Blazing vajra hammer, pound! The hearts of the evil transgressors of the command

བཀའ་ལས་འདའ་བྱེད་སྡིག་ཅན་འདི་།

KA LAY DA JĒ DIK CHEN DI

དོ་རྗེ་མེ་དབལ་སྡིང་བསྐྱོགས་ནས་།

DOR JE ME WAL NYING SEK NAY

are scorched with this burning vajra blade; their bodies and speech are razed to dust.

ལུས་ངག་རྩལ་སྤོན་བཞིན་དུ་སྐྱོག་།

LŪ NGAK DŪL T'HREN ZHIN DU LOK

ཁྲོ་མོ་འབར་བའི་གཏུན་ཁུང་དུ་།

T'HRO MO BAR WAI TŪN KHUNG DU

In the blazing mortar of the wrathful female, the vajra hammer pounds.

དོ་རྗེ་ཐོ་བས་བརྒྱུངས་བྱས་ནས་།

DOR JE T'HO WAY DUNG JAY NAY

ལྷ་ཡང་རུང་སྡེ་བསྐྱལ་བར་བྱེ་།

LHA YANG RUNG TE DREL WAR JA

Even gods will be liberated. Accomplish your appointed action!

བཅོལ་བའི་སྡིན་ལས་གྲུབ་པར་མཛོད་།

CHÖL WAI T'HRIN LAY DRUP PAR DZÖ

ཁ་ཏི་ཁ་ཏི་ཁ་ཏི་།

KHATAM KHATAM KHATAM

རྩྱེ་རྩྱེ་རྩྱེ་།

HUNG HUNG HUNG

ཕྱེ་ཕྱེ་ཕྱེ་།

P'HĀT P'HĀT P'HĀT

ཅེས་ཐོ་བས་བརྒྱུང་།

Beat with the hammer.

སྡིགས་མའི་ཕུར་པོ་བདུད་ཅིར་སྤོང་བ་དབལ་གྱི་གཏོར་མར་བསྐྱབ་ལ།

The remaining heap transforms into amrita, and is placed with the main tormā.

རྩྱེ་ དབལ་ཆེན་འཁོར་བཅས་ཞལ་བྱེས་ཤིག་།

HUNG PAL CHHEN KHOR CHAY ZHAL CHHEY SHIK

DRA GEK DREL WAI NGA P'HUNG DI

HUNG. Great Glorious One and retinue, please open your mouths!

This fivefold heap of the liberated enemies and obstacles

དག་བགོགས་བསྐྱལ་བའི་ལྷ་ཕུང་འདི་།

མ་གཡེལ་མ་གཡེལ་རིག་འཛིན་རྒྱམསམམ།

སྟོན་གྱི་བྱུགས་དམ་རྗེས་དགོངས་ལམ།

MA YEL MA YEL RIK DZIN NAM

NGÖN GYI T'HUK DAM JEY GONG LA

Vidyadharas, do not forget, do not forget! Thinking of your past vows,

མཐུ་ཙལ་རྒྱལ་པའི་དཔུང་བསྐྱེད་ཅིང་།

བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

T'HU TSAL NÜ PAI PUNG KYË CHING

JIN GYIY LAP CHHIR SHEK SU SÖL

granting the force of power, strength, and ability, come and give your blessing!

སོགས་བྱིན་ལས་བཅོལ་བ་ལས་རིམ་བདུན་གྱི་སྐྱགས་རྒྱམས་དོར་ལ་གོང་བཞིན་བྱུག་ཏུ་བརྗོད་པས་བསྐྱེལ་ལོ། །དེ་ཡང་ཚོགས་ཐ་མར་ཐུར་གདབ་
གྱིས་བརྗོད་པ་བསྐྱེལ་བ་ཙམ་གྱི་མཐར་བསྟུང་བ་སྐྱུར་ན་གོང་གི་བཅོལ་བསྐྱེལ་ངེས་པར་བྱ་ཞིང་། །གདབ་ཁ་རྗོགས་པར་བྱས་ན་བཅོལ་བསྐྱེལ་མ་
བྱས་ཀྱང་ཚོགས་གོ། །དེ་ནས་ཐ་མལ་གྱི་རྟོག་པའི་འཆིང་བ་དགོལ་བྱིར་ལས་གྱི་རྟོ་རྗེས་འཁོར་ལོའི་འདུས་པའི་གཙོ་བོ་ལ་བྱུག་བཅས་ཐབས་ཤེས་གྱི་
དམ་རྗེས་སྟོལ་མར་སྟོབ་ཅིང་།

If you are using this last section of the tsok as liberation, you need to insert the above calling for action. If you are doing complete dabkha ("lower practice"), you do not need to insert the calling for action.

Next, in order to liberate ordinary perception, the shrine keeper prostrates to the head of the assembly, and, with crossed hands offers the means and wisdom samaya substances, saying:

(If desired, recite appropriate tsok offering prayers; see p. 105.)

ཚོགས་གྱི་མཚོན་པ་རྒྱན་དུ་རོལ།

TS'HOK KYI CHHÖ PA GYEN DU ROL

Enjoy the tsok-offering as an adornment!

(Recite Barchad Lamsel, p.104.)

ཞེས་བྱངས། ལེན་པ་ལོས།

And they are received with:

ཨ་ལ་ལ་ཧོ།

A LA LA HO

ཞེས་བརྗོད་ཅིང་སླང་།

འདུས་པ་རྒྱམས་ལའང་བྲིམས་ཏེ་བཟའ་བའི་དམ་ཚོག་ནང་གི་སྟེག་སྐྱུགས་གྱི་སྒོ་ནས་ཚེམས་པར་ལོངས་སྟོད་དོ།

Distributing to the assembly, enjoy with the samaya of eating as pouring onto the inner fire.

།གསུམ་པ་ལྷག་མའི་ཚོག་ནི། །ལྷག་མ་བསྐྱེལ་པའི་དམེག་ཏོར་དང་། །ལྷན་སོ་སོར་བཤམས་པ་སྐྱོན་རྣམས་ལྟེ།

Third, the remainder ritual:

སློན་ཆད་རི་ལྷ་ར་དམ་བཅས་པའི།

མངོན་སྲོད་སློན་ལས་གྲུབ་པར་མཛོད།

NGÖN CHHE JI TAR DAM CHAY PAI

NGÖN CHÖ T'HRIN LAY DRUP PAR DZÖ

As you promised in the past, carry out the wrathful activities of direct action!

ལྷག་མའི་མཚོད་པ་འདི་བཞེས་ལེ།

བསྟན་པ་གཉན་པོ་བསྐྱུང་དུ་གསོལ།

LHAK MAI CHHÖ PA DI ZHEY LA

TEN PA NYEN PO SUNG DU SÖL

Partaking of this remainder, protect and aid the Teaching!

མ་རྒྱ་ལྷ་མི་ཏ་ལྷ་ཉི།

མ་རྒྱ་བ་ལི་ཏ་ལྷ་ཉི།

MAHA PENTSA AMRITA KHAHI

MAHA BALINGTA KHAHI

མ་རྒྱ་རྟ་ལྷ་ཉི།

བརྗེ་རྒྱ་གི་རྩི།

བརྗེ་རྒྱ་གི་རྩི།

MAHA RAKTA KHAHI

BUDDHA DAKINI

VAJRA DAKINI

རྩ་རྒྱ་གི་རྩི།

པདྨ་རྒྱ་གི་རྩི།

ཀམ་རྒྱ་གི་རྩི།

RATNA DAKINI

PADMA DAKINI

KARMA DAKINI

སའ་རྒྱ་གི་རྩི་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།

SARWA DAKINI KHA KHA KHAHI KHAHI

ཀིང་ཀ་ར་མ་རྒྱ་བ་ལི་ཏ་ལྷ་ཉི།

KING KARA MAHA PENTSA BALINGTA KHAHI

ཞེས་རོལ་མའི་རྒྱ་དང་བཅས་བས་གཏོར་མ་ཕྱི་རོལ་དུ་དོར་ཅོ།

Accompanied by music, take the tormas outside and throw it.

བཞི་པ་སློན་ལམ་གདབ་པ་དང་།

ལྷ་པ་བཟོད་པར་གསོལ་བ་ནི་སྦྱིའི་འགྲེས་བཞིན་འབྲུགས་ལྷེབས་ཀྱིས་འོག་ཏུ་སློན་ནོ།

Fourth, making a prayer of aspiration, and fifth, requesting forgiveness are done as in general, inserting before the following:

ལྷག་པ་གཏོར་མ་གཏོར་བ་ལ་གསུམ་ལས། །དང་པོ་ཆད་མདོ་བསྐྱགས་པ་ནི། །གཏོར་མ་ཕྱིར་བསྐྱར་ལ་སྐྱེན་རྣམས་ལྷེད་ཞིང་།

Sixth, disposing of the tormas has three sections. First, announcing the commitments. Set the tormas aside, and pour amrita and rakta over them.

ཧཱུྃ སློན་ཚེ་འདས་དུས་བསྐྱེད་པའི་དང་པོ་ལེ།

HUNG NGÖN TS'HE DAY DÜ KAL PAI DANG PO LA

HUNG. Previously, in the very beginning of time,

སློབ་མ་ཇོ་མོ་མཁའ་ཚེན་མཚོ་རྒྱལ་གྱིས།

LOP MA JO MO KHAR CHHEN TS'HO GYAL GYIY
and his disciple, Kharchen Tsogyal,

དོ་རྗེ་ཕུར་པའི་དགྱིལ་ལའོར་ཞལ་བྱེས་ཚེ།

DOR JE P'HUR PAI KYIL KHOR ZHAL CHHEY TS'HE
opened the mandala of Vajra Kilaya,

ཕུར་སྐྱུང་ཅུ་ཡིལ་གྱི་གིང་དང་དམ་ཅན་གྱིས།

P'HUR SUNG CHU NYIY GING DANG DAM CHEN GYIY
you, the Twelve Protectors of Kilaya, the Gings and oath-bound [ones]

སོ་སོའི་སྐྱུ་གསུང་བྱུགས་སུ་བསྟན་ནས་ཀྱང་།

SO SOI KU SUNG T'HUK SU TEN NAY KYANG
each displayed your Wisdom Body, Speech, and Mind

ཇི་ལྟར་ཁས་བླངས་དམ་བཅས་ཇི་བཞིན་དུ།

JI TAR KHAY LANG DAM CHAY JI ZHIN DU
according to the vows you made.

མཚོན་གཏོར་བཞེས་ལ་བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད་།

CHHÖ TOR ZHEY LA CHÖL WAI T'HRIN LAY DZÖ
Accept this torma-offering and perform your action!

དེ་འོག་དུས་ཀྱི་བསྐྱལ་བའི་བྱ་མ་ལ།

DE OG DÜ KYI KAL PAI T'HA MA LA
In this final time,

རྩ་ཡབ་གླིང་ཕྱན་ཟངས་མདོག་དབལ་རིའི་རྩེར།

NGA YAP LING T'HREN ZANG DOK PAL RII TSER
on the summit of the Copper-colored Mountain on the island of Chamara,

སློབ་དཔོན་ཚེན་པོ་བསྐྱུ་བྱོད་ཕྱེད་དང་།

LOP PÖN CHHEN PO PEMA T'HÖ T'HRENG DANG
when the great Acarya Pema Tötrengetsel

རྣམ་པར་ལྷོད་སྐྱུག་ལ་རྒྱུ་བྱེད་པ་ལོ་མེད་ཅིང་།

RIK DZIN NGAK CHHANG PEMA LING PA YIY
and the Vidyadhara and great yogi, Pema Lingpa,

ཡང་གསར་བྱ་བྱེད་ལྟོགས་ལྟོགས་ལྟོགས་ཅིང་།

YANG SANG LA MÈ KYIL KHOR ZHAL CHHEY TSHÉ
opened the unsurpassed most secret mandala,

འཇལ་པོ་ལྷོ་ཕྱིར་མེད་པའི་འཇལ་བྱེད་ལོ་མེད་ཅིང་།

KA YI SUNG MA DAM CHEN GYA TSHO YIY
you, ocean of the oath-bound [ones] and protectors of the Teachings

སྐྱོད་ལྟོགས་ལྟོགས་ལྟོགས་སུ་བཅོམ་གྱི་བྱ་བའི་ལྟོགས་ཅིང་།

SO SOI KU SUNG T'HUK SU TEN NAY KYANG
each displayed your Wisdom Body, Speech, and Mind

སྐྱོད་ལྟོགས་སུ་བཅོམ་གྱི་བྱ་བའི་བྱེད་ལོ་མེད་ཅིང་།

JI TAR KHAY LANG DAM CHAY JI ZHIN DU
according to the vows you made.

མཚོར་གྱི་འོད་ལྷོད་ལ་བཅོམ་གྱི་བྱ་བའི་སྐྱེད་ལོ་མེད་ཅིང་།

CHHO TOR ZHEY CHÖL WAI T'HRIN LAY DZÖ
Accept this torma-offering and perform your action!

ཅུས་གསལ་བྱེད་ལྟོགས་དང་བཅོམ་གྱི་བྱ་བའི་ལྟོགས་ལྟོགས་ལྟོགས་སུ་བཅོམ་གྱི་བྱ་བའི་སྐྱེད་ལོ་མེད་ཅིང་། ། །
ཐོར་སྐྱོབ་སུ་བཅོམ་གྱི་བྱ་བའི་སྐྱེད་ལོ་མེད་ཅིང་།

Throw in the direction appropriate for path of Rahtu; while the torma can be used as a weapon, this is generally not needed. However, you can look in other texts for that.

མཚོར་གྱི་འོད་ལྷོད་ལ་བཅོམ་གྱི་བྱ་བའི་སྐྱེད་ལོ་མེད་ཅིང་།

Second, honoring the Torma. Sprinkle with the first amrita offering:

ཐོར་བྱིན་པའི་བཅོམ་གྱི་བྱ་བའི་སྐྱེད་ལོ་མེད་ཅིང་།

JHYO TEN MA CHU NYIY KHOR DANG CHAY
KHYE CHAK NGÖN GYI YAL GAM CHEN
JHYO. Twelve Torma and retinue, you earlier made a promise

ཇིག་བརྗོད་ཀྱི་ཐངས་ལྗོངས་ལྷོ་མའི་བཙུང་མེད།
CHHAK NYEN T'HRA T'HAP GO MAR CHAY
TRUL PA YANG TRUL SUNG MAY KOR

the chimeras and gatekeepers, emanations, emanations from emanations, and protectors.

གཏུམ་ཆེན་ཀྱི་སྐུ་མཐོན་ལོ་ལྷའི་ལྷ་མོ་ལྷུང་།
TUM CHHEN DÜ T'HAI ME TAR BAR
YE SHEY T'SHA T'SHA KAR TAR T'HRUK

[I am] blazing with the scorching fire of an aeon's end, flashing with wisdom-sparks like shooting stars.

ལལ་གསུམ་ལྷིག་ཀྱི་ལྷ་ལྷུང་བཞི་བཟུང་།
ZHAL SUM CHHAK DRUK ZHAP ZHI DRE
KU LA DUR T'HRÖ CHHÖ NAM DZOK

I have three faces, six arms, four legs spread apart, and channel ground ornaments complete on the body.

རྩ་ཆེའི་གཤམ་ལ་ལྷིག་ལྷུང་བཟུང་གཏུམ་མེད།
DOR JEI SHOK PA CHHOK CHUR TAM
HUNG GI DRUK DRA DI RI RI

With vajra wings, I cover the ten directions. Di ri ri—I resound the dragon-roar of HUNG.

ལའ་ལྷི་ཤིག་ལྷོ་ཆེམས་སེ་ཆེམས།
P'HÄT KYI KEN DRA CHHEM SE CHHEM
T'HRÖ WOI GAR TAP SHIK SE SHIK

Chem se chem—the smacking sound of P'HÄT. Shic se shic—I tread the dance of wrath.

རྩ་ཆེ་ལྷོ་ལྷུང་སེ་ཆེམས་སེ་ཆེམས།
DOR JE DRO TAP CHHEM SE CHHEM
YAY SU KOR TE DRA LA DUNG

Chem se chem—I do the vajra dance. Turning clockwise, I dance on the enemy,

རྒྱ་ལྷོ་ལྷུང་ལྷུང་གཏུམ་ལྷུང་།
DRA NI DUM BUR TUP PAI DRO
YÖN DU KOR TE GEK LA DUNG

the dance of splitting the enemy to pieces! Turning counter-clockwise, I dance on the hindrances,

བཏུན་ལྷོ་ལྷུང་ལྷུང་ལྷུང་གཏུམ་ལྷུང་།
DU NI CHHE MAR T'HAK PAI DRO
YAY YÖN T'HAR SHEY SI LA DUNG

the dance of grinding the hindrances to dust! Turning left and right as means and wisdom,

རྒྱ་ལྷོ་ལྷུང་ལྷུང་ལྷུང་།
DAM SI T'HAL WAR LOK PAI DRO
MA RUNG DAM ME DREK PAI T'SHOK

the dance of grinding samaya breakers to dust. The malignant, the wild, and the arrogant,

ཞེས་དང་ཡི་གེ་བརྒྱ་བ་བརྒྱས་པས་ནོངས་པ་བཟོད་པར་གསོལ།

Reciting the hundred-syllables, pray for forgiveness. (Vajrasattva Mantra, p. 103)

མདུན་དགྲིལ་དང་འབྲེལ་བའི་ཡེ་ཤེས་པ་རྟེན་ལ་བརྟན་བརླགས་སམ་གཤེགས་སུ་གསོལ་བ་གང་མོས་བྱས་ལ། །བདག་བསྐྱེད་གྱི་
དགྲིལ་ལོངས།

Request the wisdom deities to remain or depart from the image mandala.

ཧྲུ་ཧྲུ་ཧྲུ། །ཕྱི་ནང་སྣོད་བཅུད་ཐམས་ཅད་ཀྱུན། །དགྲིལ་ལོངས་གཅིག་ཏུ་རྫོགས་པ་ཡང་།

HUNG HUNG HUNG CHHI NANG NÖ CHÜ T'HAM CHE KÜN
KYIL KHOR CHIK TU DZOK PA YANG
HUNG HUNG HUNG. All the outer universe and inner content
are perfected in a single mandala.

མཐའ་ནས་བསྐྱེད་ཏེ་གཙོ་ལ་བེམ། །དེ་ཡང་ཐུགས་སྐྱོག་རྣམས་ཡིག་ལ།
T'HA NAY DÜ TE TSO LA T'HIM DE YANG T'HUK SOK HUNG YIK LA
Beginning from the fringe, [the mandala] gradually dissolves into the principal deity.
This again dissolves into HUNG, the life-force in the heart.

ཧྲུ་ཡིག་རིམ་བཞིན་གྱེན་རྫོགས་ངང་། །ཚོས་ཉིད་གསལ་སྣོད་གྲོང་དུ་བཞག།
HUNG YIK RIM ZHIN GYEN DZOK NGANG CHHÖ NYİ SEL TONG LONG DU ZHAK
HUNG in turn dissolves upwards into the state of perfection,
abiding in the empty clarity of the luminous aspect of the absolute nature.

ཚེས་བསྐྱེད་པའི་སྣང་ཚའོད་གསལ་དུ་བསྐྱེད་པས་རྟག་མཐའ་བསལ།
*Then, in order to dispel the clinging to the extreme of eternalism, dissolve the appearance aspect of the generated
self mandala into luminosity.*

འཇུག་པ་རྒྱུན་གྱི་ཉི་ཤར་འཛིན་པོ།

Eighth, for the continual practice of samadhi:

ཇུག་ཇུག་ཇུག་།

P'HÄT P'HÄT P'HÄT

ལྷ་མ་ཡར་ཚུལ་མཉམ་ཉམས་ལྷུང་བཞེན།

ཁྱེད་ལ་ཚེག་ལྷུང་ལམ་གྱིས་གསལ།

LAR YANG CHHU LAY NYA DANG ZHIN

PAL CHHEN KU RU LAM GYI SAL

Again, as a fish leaps out of water, the body of the Great Glorious One is visualized clearly

ལྟན་ལྟན་གསལ་ལྷུང་གསལ་རྒྱུ་ལྷུང་ལྷུང་།

ལྷུང་ལྷུང་ལྷུང་གསལ་ལྷུང་།

NAY SUM DRU SUM DOR JEI GO

NANG SI LHA NGAK YE SHEY CHHE

with the armor of the three syllables in the three places.
Appearance and existence are Deity, Mantra, and Great Wisdom.

རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ་ལྷུང་ལྷུང་།

HUNG HUNG HUNG VAJRA KAWATSI HUNG

བཟོ་བཟོ་བཟོ་གྱི་ལྷུང་གྱི་ལྷུང་ལྷུང་།

VAJRA TSAKRA TIKSHANA KARMA KILAYA DZOLA RAM HUNG P'HÄT

ཅེས་ལྷུང་འཛིན་གྱི་ལྷུང་ལྷུང་གི་ལྷུང་ལྷུང་གི་ལྷུང་ལྷུང་གི་ལྷུང་ལྷུང་གི་ལྷུང་ལྷུང་གི་ལྷུང་ལྷུང་གི།

Thus arising in the body of union of emptiness and appearance, the universe and contents are perfected as a circle of deities, thus dispelling the extreme of nihilism.

ཅོ་རྟོ་རྟོ་རྟོ་གསལ་ལྷུང་།

ཚོས་ཉེན་གྱི་བཞིན་ལྷུང་།

HO GONG SU SÖL LO

CHHÖ NYI KYIL DEN PA-O

HO. Heed me! By the truth of the Dharmata,

གསལ་རྟོ་གསལ་གྱི་བྱིན་ལྷུང་ལྷུང་།

སངས་ལྷུང་གྱི་ལྷུང་ལྷུང་།

SANG NGAK KYI JIN LAP SO

SANG GYAY KYI T'HU-O

by the blessing of secret mantra, by the power of the Enlightened One,

ལ་གྱི་ཅོ་ལྷུང་ལྷུང་ལྷུང་ལྷུང་།

བཟོ་གསལ་ལྷུང་ལྷུང་།

ABHI TSARYAI DÜ LA BAP SO

NAK PA DE KHO NA-O

the time has come for abhitsarya. That is the sole point.

དེ་ལྟར་གསང་སྔགས་གྱི་སྨྱོན་བ་མྱད་དུ་བྱུང་བ་སྨྱད་པའི་མཐུ་བྱིན་གྱིས།

DE TAR SANG NGA KYI CHÖ PA ME DU JUNG WA CHE PAI T'HU JIN GYI
By the power and blessing of the wondrous secret mantra practice,

བཙོམ་ལྷན་འདས་དཔལ་དོ་རྗེ་གཞོན་རུའི་སྐྱ་གསུང་བྱགས་ཡོན་ཏན་ཤིན་ལས།

CHOM DEN DAY PAL DOR JE ZHÖN NÜI KU SUNG T'HUK YÖN TEN T'HRIN LAY
experiencing the inexhaustible adornment of the glorious Vajra Kumara's mandala

མི་ཟད་བ་རྒྱན་གྱི་ལམོར་ལོ་ལ་ལོངས་སྨྱོན་ཅིང་སྐལ་བ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག།

MI ZE PA GYEN GYI KHOR LO LA LONG CHÖ CHING KAL WA NYAM PAR GYUR CHIK
of Wisdom Body, Speech, Mind, Quality, and Action, may we attain his level.

ཅེས་སྒྲོན་ལམ་གདབ།

Thus pray.

(Recite the Mantra of Interdependent Origination, p. 104.)

ཤིས་བར་བྱ་བའི་བྱིར་མེ་ཏོག་གི་ཆར་དབབ་ལ།

The rain of flowers creating auspiciousness:

དོ་རྗེའི་དབྱིངས་ནས་སྒྲིན་གྲོལ་བྱིན་རྒྱབས་སྦྱེལ།

DOR JEI YING NAY MIN DRÖL JIN LAP TSÖL
From Vajradhatu, raining down and granting maturation, liberation, and blessing,

རིག་འཛིན་ཅུ་བརྒྱད་སྐྱ་མའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

RIK DZIN TSA GYÜ LA MAI TA SHIY SHOK
may the auspiciousness of the Vidyadhara root lineage be present!

ཡེ་ཤེས་གྲོང་ནས་དངོས་གྲུབ་ཆར་བཞིན་འབབས།

YE SHEY LONG NAY NGÖ DRUP CHHAR ZHIN BEP
From the expanse of wisdom, pouring down accomplishment,

ཡི་དམ་དགྱིལ་འཁོར་ལྷའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

YI DAM KYIL KHOR LHAI TA SHIY SHOK
may the auspiciousness of the yidam-deity mandalas be present!

|རལ་ལུག་ལྷོ་ལོར་ཕྱིན་པས་ཕྱོགས་མེད་ལྷོ་ལྷོ།

DAM DEN KYONG ZHING T'HRIN LAY T'HOK ME DRUP
Accomplishing without delay the activity of the oath-bound,

|ལམ་འགྲོ་ཚས་ལྷོར་མེད་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

KHAN DRO CHHO KYONG SUNG MAI TA SHIY SHOK
may the auspiciousness of the Dakinis, dharmapalas, and protectors be present!

|ཁགས་ལྷོ་བས་ལི་གྱིས་རང་རྩེ་གས་ཕྱིན་པས་ལྷོ།

NAY KAP ZHI GYAY WANG SOK T'HRIN LAY KAYI
At the present, with the activities of pacifying, increasing, controlling, and destroying,

|རྒྱས་འདྲོད་ལྱིབ་ལྷོ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

GO DÖ LHÜN GYIY DRUP PAI TA SHIY SHOK
may the auspiciousness of the spontaneous accomplishment of what is wished for
be present!

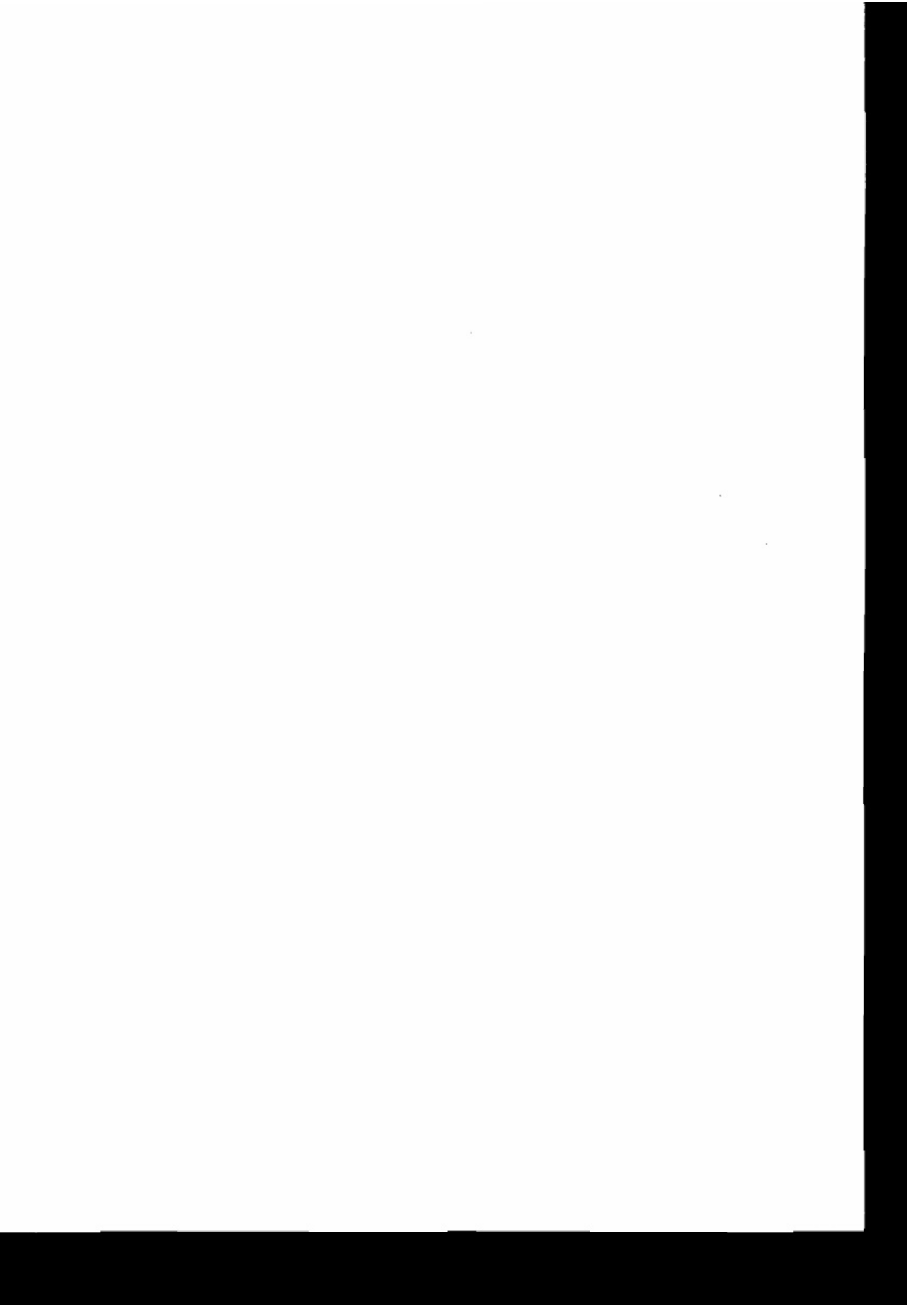
|མཉམ་གྲུབ་ཡི་ཤིས་རྩི་གཞན་ལྷོ་ལྷོ།

T'HAR T'HUK YE SHEY DOR JE ZHÖN NUI KU
Ultimately, within the wisdom body of Vajra Kumara,

|ཟུར་འཇུག་མཚོག་རངས་འགྲུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

ZUNG JUK CHHOK NGÖ DRUP PAI TA SHIY SHOK
may the auspiciousness of the supreme accomplishment of the union of emptiness
and appearance be present!

Chanting this and other liturgies of auspiciousness, secure happiness and excellence.



Pema Lingpa Vajrakilaya Daily Practice

ལྷུང་པ་ཡང་གསང་སྟོག་གི་སྣེ་གི་ལྷུང་ཁྱེད་བཞུགས། ལྷུང་བཤགས་ཡན་ལག་བརྒྱད་པས་ཚོགས་བསགས་པ་སྟོན་དུ་འགོ་བས།

ལྷུང་ རོ་རྩེ་བྲོས་པས་ཞེ་སྤང་གཙོད།

མཚོན་ཆ་སྟོན་པོ་འབར་བ་ཡིས།

HUNG DOR JE T'HRÖ PAY ZHE DANG CHÖ

TS'HÖN CHHA NGÖN PO BAR WA YIY

HUNG. The burning blue weapon of vajra wrath cuts anger,

འཛམ་མཁའ་འི་དགེལ་ནས་བྱིག་པ་ཤར།

རང་བྱུང་རྒྱ་ཡི་རྩི་མཐིང་ལས།

DAM KHAI KYIL NAY T'HIK PA SHAR

RANG JUNG GYU YI HUNG T'HING LAY

Shooting like a meteorite through the sky. From the self-arising seed syllable,
a dark blue HUNG,

འོད་འཕྲོས་སྟོན་བཅུད་སྟོང་བར་སྦྱངས།

སྟོང་ཉིད་དེ་ཡི་མཁའ་དབྱིངས་སུ།

Ö T'HRÖ NÖ CHÜ TONG PAR JANG

TONG NYI DE YI KHA YING SU

Light radiates, purifying the vase and contents into sunyata.

འབྱུང་བ་རིམ་བཞུགས་རི་བབ་སྟེང་།

རབ་འཛིགས་དུར་ཁྲོད་གཞལ་ཡས་དབུས།

JUNG WA RIM TSEK RI RAP TENG

RAP JIK DUR T'HRÖ ZHAL YAY Ü

Within this vast emptiness, above layers of the elements and rocky mountains,
in the center of a fearful charnel ground, sits a wrathful palace.

བྲག་ཚེན་པ་ལྷ་ཉི་ལྷའི་གདན།

ལྷ་ཚེན་པོ་མོ་བསྟོལ་བའི་སྟེང་།

DRAK CHHEN PEMA NYI DAI DEN

LHA CHHEN P'HO MO NÖL WAI TENG

Above a huge rock, on a lotus and sun disk, lie Mahadeva and Mahadevi: a cushion for the deity.

རྒྱ་ལས་འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་བྱས།

ཚུར་འདུས་རོ་རྩེ་ཅེ་དགུར་གྱུར།

GYU LAY Ö T'HRÖ DÖN NYIY JANG

TS'HUR DÜ DOR JE TSE GUR GYUR

Lights radiate from the HUNG, fulfilling the two purposes,
and reconverge to form a nine-pronged vajra.

དེ་ལས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་པའི་སྦྱ།

བདག་ཉིད་བཙོམ་ལྷན་དཔལ་ཚེན་པོ།

DE LAY TS'HOK NYIY DZOK PAI KU

DAK NYI CHOM DEN PAL CHHEN PO

By the accumulation of wisdom and merit, one is transformed into Bagawan Palchen Heruka,

<p>འཕྲིན་ལྗོངས་ལྷན་པོ་གྲོལ་བའི་འཕྲིན་ལྗོངས་ལྷན་པོ་གྲོལ།</p>	<p>རྗེ་གཞོན་ནུ་མཛོད་ལྷན་པོ།</p>
<p>DOR JE ZHÖN NU T'HING NAK BAR U SUM CHHAK DRUK ZHAP ZHI DRE Vajrakumara, dark blue and glistening. He has three heads and six arms. His four feet are fully extended.</p>	<p>འཕྲིན་ལྗོངས་རྣམ་པ་གྲོལ་བའི་འཕྲིན་ལྗོངས་རྣམ་པ་གྲོལ།</p>
<p>འཕྲིན་ལྗོངས་ལྷན་པོ་གྲོལ་བའི་འཕྲིན་ལྗོངས་ལྷན་པོ་གྲོལ།</p>	<p>ZHAL VAY KAR ZHE YÖN MAR SHE U T'HING TUM NGAM MI ZE JIK The right face is white and laughing; the left face is red, biting its lip with lustful wrath; the central face is dark blue, extremely wrathful and frightening.</p>
<p>འཕྲིན་ལྗོངས་རྣམ་པ་གྲོལ་བའི་འཕྲིན་ལྗོངས་རྣམ་པ་གྲོལ།</p>	<p>རྣམ་པ་གྲོལ་བའི་འཕྲིན་ལྗོངས་རྣམ་པ་གྲོལ།</p>
<p>T'HÖ KAM RIK NGAI U GYEN CHEN His dark brown hair flies upwards. He is adorned with five skull crowns.</p>	<p>RAL PA KHAM NAK GYEN DU KHYIL YÖN NYIY ME PUNG KHA TAM NAM His upper right hand holds a nine-pronged vajra; his middle right hand holds a five-pronged vajra. His upper left hand brandishes fire; the hand below holds a trident.</p>
<p>འཕྲིན་ལྗོངས་རྣམ་པ་གྲོལ་བའི་འཕྲིན་ལྗོངས་རྣམ་པ་གྲོལ།</p>	<p>འཕྲིན་ལྗོངས་རྣམ་པ་གྲོལ་བའི་འཕྲིན་ལྗོངས་རྣམ་པ་གྲོལ།</p>
<p>DOR JE RIN CHHEN SHOK PA DENG Both lower hands hold a mountain-like phurba. His two outstretched wings are razor sharp.</p>	<p>T'HA NYIY RI RAP P'HUR PA DRIL One is made of vajra; the other is made from jewels.</p>
<p>འཕྲིན་ལྗོངས་རྣམ་པ་གྲོལ་བའི་འཕྲིན་ལྗོངས་རྣམ་པ་གྲོལ།</p>	<p>འཕྲིན་ལྗོངས་རྣམ་པ་གྲོལ་བའི་འཕྲིན་ལྗོངས་རྣམ་པ་གྲོལ།</p>
<p>DOR JE T'HRA MOI NAM PAY TAM In each strand of hair and within each pore are tiny vajras.</p>	<p>TRA DANG WA PUI NYAK MA NAM JEN GU DANG MIK LOK TONG GYU His nine eyes glare like a thousand bolts of lightning. His nostrils vibrate with the sound of "HUNGI!"</p>
<p>འཕྲིན་ལྗོངས་རྣམ་པ་གྲོལ་བའི་འཕྲིན་ལྗོངས་རྣམ་པ་གྲོལ།</p>	<p>འཕྲིན་ལྗོངས་རྣམ་པ་གྲོལ་བའི་འཕྲིན་ལྗོངས་རྣམ་པ་གྲོལ།</p>
<p>འཕྲིན་ལྗོངས་རྣམ་པ་གྲོལ་བའི་འཕྲིན་ལྗོངས་རྣམ་པ་གྲོལ།</p>	<p>འཕྲིན་ལྗོངས་རྣམ་པ་གྲོལ་བའི་འཕྲིན་ལྗོངས་རྣམ་པ་གྲོལ།</p>
<p>འཕྲིན་ལྗོངས་རྣམ་པ་གྲོལ་བའི་འཕྲིན་ལྗོངས་རྣམ་པ་གྲོལ།</p>	<p>འཕྲིན་ལྗོངས་རྣམ་པ་གྲོལ་བའི་འཕྲིན་ལྗོངས་རྣམ་པ་གྲོལ།</p>
<p>འཕྲིན་ལྗོངས་རྣམ་པ་གྲོལ་བའི་འཕྲིན་ལྗོངས་རྣམ་པ་གྲོལ།</p>	<p>འཕྲིན་ལྗོངས་རྣམ་པ་གྲོལ་བའི་འཕྲིན་ལྗོངས་རྣམ་པ་གྲོལ།</p>
<p>འཕྲིན་ལྗོངས་རྣམ་པ་གྲོལ་བའི་འཕྲིན་ལྗོངས་རྣམ་པ་གྲོལ།</p>	<p>འཕྲིན་ལྗོངས་རྣམ་པ་གྲོལ་བའི་འཕྲིན་ལྗོངས་རྣམ་པ་གྲོལ།</p>

།སྤང་ཆེན་ཞིང་གི་ན་བཟའ་དང་།

LANG CHHEN ZHING GI NA ZA DANG

He wears an elephant hide cloak with a tiger skin skirt. Skull malas cross his chest.

།སྟག་ཤམ་ཐོད་ཐེང་ག་ཤ་ཅན།

TAK SHAM T'HÖ T'HRENG GA SHA CHEN

།བྲག་ཞག་ཐལ་བའི་ཚོམ་བུས་བརྒྱན།

T'HRAK ZHAK T'HAL WAI TS'HOM BÜ GYEN

On his face he wears the marks of subjugation: blood, lard, and ash.
From his body flies a dark blue scarf.

།མཐིང་ནག་དར་གྱི་ཅོད་པན་འཕུར།

T'HING NAK DAR GYI CHÖ PEN P'HUR

།སྤ་བརྟན་དོ་རྗེའི་གོ་བྲབ་གསོལ།

SE TEN DOR JEI GO T'HRAP SÖL

He is shielded by impenetrable vajra armor. In the center of his heart, the shape of an octahedral jewel,

།ཅིཏྲ་རིན་ཆེན་ཟུར་བརྒྱད་ནང་།

TSITTA RIN CHHEN ZUR GYE NANG

།ཡེ་ཤེས་སེམས་དབའ་ཚོན་གང་བ།

YE SHEY SEM PA TS'HÖN GANG WA

is the wisdom deity Vajrasattva, the size of half a thumb.
He radiates white light, holding a vajra and bell.

།དཀར་གསལ་དོ་རྗེ་དྲིལ་བུ་འཛིན།

KAR SEL DOR JE DRIL BU DZIN

།རིན་ཆེན་རྒྱན་མཛེས་བརྒྱད་བསྐྱམ་བཞུགས།

RIN CHHEN GYEN DZEY KYANG KUM ZHUK

He is adorned with beautiful jewel ornaments. His right foot stretches out in
the posture of royal ease. In the center of his heart, in a tent of light,

།དེ་ཡི་བྱུགས་དབུས་འོད་གུར་སྐྱབས།

DE YI T'HUK Ü Ö GUR BUP

།ཉི་དྲུལ་སྐོན་གཤགས་ཅམ་པའི་སྟེང་།

NYI KYIL SEN SHAK TSAM PAI TENG

is a sun disk half the size of a pea. On the sun disk stands a five-pronged vajra
the size of a barley grain.

།དོ་རྗེ་ནས་འབྲས་ཅམ་པ་ཡི།

DOR JE NAY DRAL TSAM PA YI

།ལྷེ་བར་རྩྱུ་ལ་གྱི་ལ་ཡ།

TE WAR HUNG LA KI LA YA

In the center of this vajra is a silver HUNG encircled by the nine-syllable Vajrakilaya mantra.⁵

།འབྲུ་དགུ་སྐྱུ་རིས་ཅམ་པ་ནི།

DRU GU PU RIY TSAM PA NI

།མགལ་མེ་ལྷ་བུ་གཡས་ཕྱོགས་འཕོར།

GAL ME TA BU YAY CHHOK KHOR

The mantra spinning clockwise, like a band of light, is the life force

།སློག་གི་གོ་རུ་ཤར་བ་དང་།

SOK GI GO RU SHAR WA DANG

⁵ Om Vajra Kili Kilaya Hung P'hät

ཀླུ་ལ་མཚོན་རྒྱུད་བསྐྱེད་ཕྱིན་རྒྱུ་བས་སྐྱེས།

GYAL CHHÖ GYÜ KUL JIN LAP DÜ

The light returns with their attention and combined blessings.

Radiating again, it brings liberation to all beings.

འཕྲོ་བའི་རློབ་སྐྱེད་ས་བདེ་ལ་བཀོད།

DRO WAI DRIP JANG DE LA KÖ

དམ་ཅན་སྐྱེད་མ་ལས་ལ་བཅུད།

DAM CHEN SUNG MA LAY LA TSÜN

Now Vajrakilaya commands all the protectors to action. All the demonic forces are annihilated, liberated with wrathful light. This pleases the Vidyadharas and their consorts.

རིག་འཛིན་མཚེད་ལུ་མ་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད།

RIK DZIN CHHÖ CHAM T'HUK DAM KANG

དྲ་ག་བགེགས་གདུག་བ་ཚར་ཐག་བཅད།

DRA GEK DUK PA TS'HAR T'HAK CHE

The nectars of samsara and nirvana gather.

འཕོར་འདས་དྲུང་སྐྱེད་སྐྱེད་འདུས་ཏེ།

KHOR DAY DANG CHÜ LAR DÜ TE

བདག་ཐིམ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་བསྐྱེད།

DAK T'HIM CHHE WAI YÖN TEN KYĚ

They dissolve into the heart of Vajrakilaya, increasing his magnificence.

All form as deity, all sound as mantra, and mind as the state of awareness,

སྐྱེད་གྲགས་རིག་བ་ལྟ་དང་སྐྱེགས།

NANG DRAK RIK PA LHA DANG NGAK

ཚེས་ཉིད་གཉེན་མའི་ཕྱག་རྒྱར་རྫོགས།

CHHÖ NYI NYUK MAI CHHAK GYAR DZOK

are unified by the seal of dharmata.

ཨོཾ་བཛྌ་ཀི་ལི་ཀི་ལ་ཡ་སྐྱེད་བུ་ལྷོ་པཎ་ཇཱ་མུང་ཨཱ།

OM VAJRA KILI KILAYA SARWA BIGHANEN BAM HUNG P'HÄT DZA HUNG AH

ཞེས་ཅི་ལྟས་སྐྱེད་བསྐྱེད་མཐའ།

Recite this as much as you can.

ཧུང་ཧུང་ཧུང་།

HUNG HUNG HUNG

སྐྱོད་བཅུད་འོད་ཟེལ་རང་ལ་ཐིམ།

NÖ CHÜ Ö ZHU RANG LA T'HIM

The universe dissolves into light, which then dissolves into oneself.

Oneself dissolves into the heart syllable HUNG.

རང་ཡང་ཐུགས་སྐྱོད་ཧུང་ཡིག་ལ།

RANG YANG T'HUK SOK HUNG YIK LA

ཨིཾཾཾ་མར་བཞིན་གྱི་རྩི་གསལ་རྒྱུ་མེད་མེད་ཀྱི་བཞུགས།
 HUNG YANG NANG ZHIN GYEN DZOK NGANG CHHÖ NYI SEL TONG LONG DU ZHAK
 The HUNG dissolves from the base upwards into the tip.
 Now, dwell in the state of dharmata, clarity and emptiness combined.

འཕྲུལ་ཕྲུལ།

P'HAT P'HAT P'HAT

ཡུམ་ཡར་ཚུལ་ལས་འཕྲུལ་བཞིན།
 LAR YANG CHHU LAY NYA DANG ZHIN PAL CHHEN KU RU LAM GYI SEL
 Like a fish jumping out of the water, visualize oneself again as Palchen Heruka.

ལྷོ་རྩི་གྲུ་གསལ་ལུ་གསལ་རྩི་གྲུ་ལྷོ་རྩི།
 NAY SUM DRU SUM DOR JEI GO NANG SI LHA NGAK YE SHEY CHHE

The three syllables at the three places become vajra armor.
 All appearance and existence become deity, mantra, and wisdom.

ཨིཾཾཾ་བཞུགས་གྱི་ལྷོ་རྩི།

HUNG HUNG VAJRA KAWATSI HUNG

བཞུགས་ལྷོ་རྩི་གྱི་ལྷོ་རྩི་གྱི་ལྷོ་རྩི་ལྷོ་རྩི།
 VAJRA TSAKRA TIKCHANA KARMA KILAYA DZOLA RAM HUNG P'HAT

རྣམ་འགྲུབ་མཐའ་ཡས་སེམས་འབྲུག་གི།
 GE DIY T'HA VAY SEM CHEN KÜN PAL CHHEN DOR JE ZHÖN NU YI

By this virtue, may I bring measureless beings to the glorious state of Vajrakīlaya.

ལྷོ་རལ་རྩེ་ལྷོ་རལ་ལྷོ་རལ་ལྷོ་རལ།
 GO P'HANG JANG CHHUP NYUR T'HOP NAY DÜ LAY NAM PAR GYAL WAR SHOK

May we attain enlightenment immediately and be ever victorious over the maras.

ཨིཾཾཾ་མར་བཞིན་གྱི་རྩི་གསལ་རྩི་གྲུ་ལྷོ་རྩི།
 KYE ME CHHÖ KU RANG ZHIN NAM DAK LAY T'HUK DAM WANG GYI ZUK KYI KU TRÜL PA

From the perfect nature of unborn Dharmakaya, Sambogakaya and Nirmanakaya forms appear through commitment.

དོ་རྗེ་གཞོན་ནུ་མི་འགྲུར་རྟག་པའི་སྐུ།

།དགོ་ལེགས་འབྲས་བུ་སྒྲིབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག།

DOR JE ZHÖN NU MI GYUR TAK PAI KU

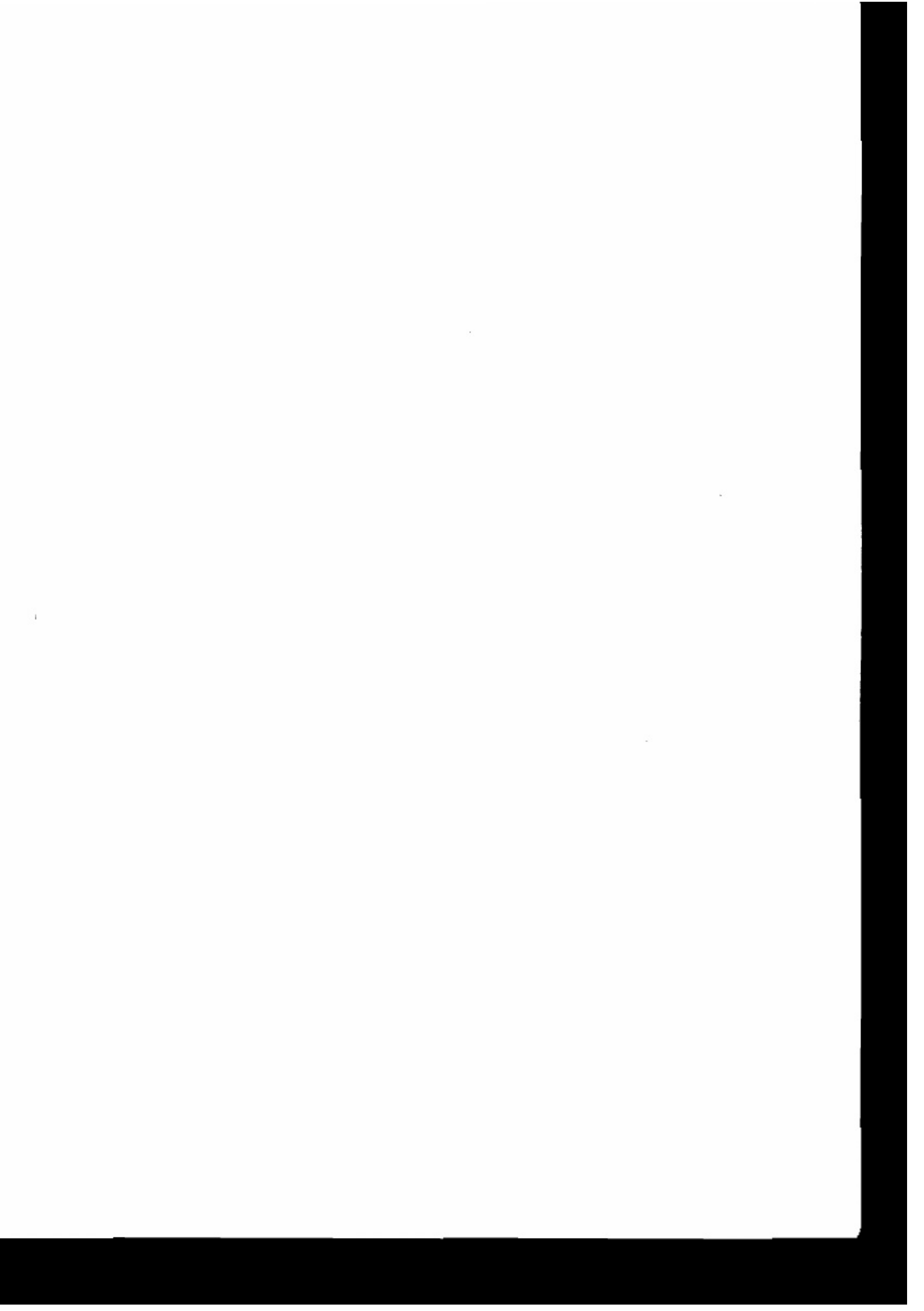
GE LEK DRAY BU MIN PAI TA SHIY SHOK

This is the unchanging Vajrakumara. May auspiciousness ripen all virtue and prosperity!

ཅེས་པའང་རྒྱན་གྱི་ཉམས་ལེན་འཇུག་པ་བདེ་བའི་སྤྲད་དུ་འཇིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྗོ་རྗེས་སྐུར་བ་ཇ་ཡུམ།།

These words written (in 1953) by Jigdrel Yeshe Dorje for convenient daily practice for this age.

Translated by Bhakha Tulku Rinpoche, Louis Standen, and Jon Oda for Vairotsana Foundation, Santa Barbara, April 2000.



A Tsog Offering Verse from H.H. Dūdjom Rinpoche

རྩི་ཡི་ཀླིང་། ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ་།
RAM YAM KHAM OM AH HUNG

དབྱིངས་ཀྱི་སྒྲུབ་རིག་པའི་ཚོགས་གཏོར་བཤམས། ལྷོན་དྲུག་འཇའ་ཟེར་གྱི་ལེའི་འདོད་ཡོན་བཀྲ།
YING KYI BHENDAR RIK PAI TS'HOK TOR SHAM DRÖN DRUK JA ZER T'HIK LEI DÖ YÖN TRA
The absolute torma offerings of awareness are displayed in the skull of absolute expanse.
The variegated desirable qualities of the rainbow rays and points of the six lights shine –

ངོ་མཚར་བསམ་མི་བྱུང་བའི་དམ་ཚོག་འདིས། རང་རིག་ཅུ་བ་གསུམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་ལ།
NGO TS'HAR SAM MI KHYAP PAI DAM TS'HIK DIY RANG RIK TSA WA SUM GYI LHA TS'HOK LA
these are the wondrous, inconceivable samaya. To the assembly of the deities of the Three Roots,
our self-awareness,

གཉིས་མེད་མཉམ་པའི་ངང་དུ་མཚོན་པ་འབུལ། རྟོག་པའི་གྲུ་ཟུར་གྱི་ལེ་ཆེན་པོར་བཤགས།
NYIY MĒ NYAM PAI NGANG DU CHHÖ PA BÜL TOK PAI DRA ZUR T'HIK LE CHHEN POR SHAK
we offer in the state of non-dual equanimity. We confess conditioned thoughts in the great tige.

གཟུང་འཛིན་དག་བགགས་སྐྱེ་མེད་དབྱིང་སུ་སྐྱོལ། འབྲུལ་སྤང་གཞི་ཐོག་སང་པའི་སྤོན་ལས་སྐྱབས།
ZUNG DZIN DRA GEK KYE MĒ YING SU DRÖL T'HRUL NANG ZHI T'HOK SE PAI T'HIN LAY DRUP
The interrupting enemies – the grasper and the grasped – are annihilated in the unborn expanse.
May the action of awakening delusion-appearances into the primordial ground be accomplished.

ལྷན་གྲུབ་སྤང་བཞིའི་ཡེ་ཤེས་མཐར་ཕྱིན་ནས། ཀ་དག་གཞིན་ཅུ་སུམ་སྐྱུར་བྱང་ཆུབ་ཤོག།
LHÜN DRUP NANG ZHI YE SHEY T'HAR CHHIN NAY KA DAK ZHÖN NU BUM KUR JANG CHHUP SHOK
Having reached the ultimate wisdom of the spontaneously accomplished four visions, may we be
enlightened in the originally pure youthful vase body.